

LA TRANSMISIÓN DEL TEXTO DEL NUEVO TESTAMENTO Y NUESTRAS BIBLIAS DE HOY

Segunda Parte. Anotaciones y Apéndices

Rudolf Ebertshäuser

Anotaciones

1 Cuando hablamos de "Biblias críticas" nos referimos a Biblias que tienen como base un texto griego establecido por la crítica textual.

2 Este término y otras palabras poco usuales quedan explicadas brevemente en el glosario en el Apéndice.

3 Informaciones fundamentales sobre el Textus Receptus se hallan en los siguientes títulos que se utilizaron para este trabajo: David Otis Fuller (Ed.): Which Bible?; Theodore P. Letis (Ed.): The Majority Text: Essays and Reviews in the Continuing Debate. Edward Freer Hills: The King James Version Defended. El texto mismo, donde

mejor se puede estudiar es en la siguiente versión, que es la que contiene la mayoría de los cambios críticos en el aparato de notas: The Interlinear KJV Parallel New Testament in Greek and English. Based on the Majority Text [en realidad: Stephanus 1550] With Lexicon Synonyms. George Ricker Berry. Véase la Bibliografía en el Apéndice.

4 En las notas a su edición, Erasmo discute numerosas variantes de "Nestle-Aland", como por ejemplo Jn 7:53-8:11 o 1 Tim 3:16 - comp. Hills, King James Version, pp. 194-199.

5 Comp. su introducción al NT griego de 1516 en: "Wegbereiter der Reformation" (Ed. G.A. Benrath), Wuppertal (R. Brockhaus) 1988, pp. 527-537.

6 Con esto no nos referimos a la secta antibíblica de los "Anabaptistas" münsteristas, sino a las iglesias Anabaptistas serias y fieles a la Biblia, como las que se formaron alrededor de Menno Simons, de las que surgieron entre otros los menonitas.

7 Obsérvese sobre este tema los trabajos muy reveladores en Letis (Ed.) The Majority Text, especialmente las pp. 126s y 145-190.

8 Una presentación crítica muy buena de los

métodos y fundamentos de la crítica textual se encuentra en Wilbur N. Pickering: *The Identity of the New Testament Text* (180p) Nashville (Thomas Nelson) 1980.

9 Comp. Pickering, *Identity*, p. 93ss

10 Comp. Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, 2ª ed. Stuttgart (Dt. Bibelgesellschaft) 1994, p. 7*; Kurt u. Barbara Aland, *Der Text des Neuen Testaments. Einführung in die wissenschaftlichen Ausgaben und in Theorie wie Praxis der modernen Textkritik*. Stuttgart (Dt. Bibelgesellschaft) 2ª ed. 1989, p.79.

11 Citado según Pickering, *Identity*, p. 31. Este pasaje dice en el original: "... and dragged on with the villainous [= vil, malvado, malísimo] Textus Receptus ... Think of that vile [= vil, horrible, pésimo, asqueroso] Textus Receptus...".

12 Las obras en las que el investigador textual inglés, John W. Burgon, rechaza la crítica textual de Westcott y Hort con argumentos bien fundamentados, están hoy aún sin rebatir y son de un valor permanente para todos aquellos que se quieran ocupar a fondo con estas cuestiones. Han sido publicadas en una colección abreviada en un volumen: John William Burgon: *Unholy*

Hands on the Bible. Vol. I. Editor Jay P. Green sen. (624 p.) Lafayette, Indiana (Sovereign Grace Trust Fund) 1990. Los volúmenes sueltos con el aparato completo de notas han sido reimpresos por "The Bible for Today", 900 Park Ave., Collinswood NJ 08108, USA (ver Bibliografía).

13 Aland/Aland, Der Text..., p. 69 y 79, comp. también p. 60.

14 Sobre estos nexos comp. entre otros Heussi, Kompendium der Kirchengeschichte, 10ª ed. Tubinga (J.C.B. Mohr) 1949, p. 50-106.

15 UNIVERSALISMO: Creencia de que todo ser humano finalmente alcanzará la salvación en Jesucristo (llamada también "restauracionismo"). [...] La doctrina tiene una larga historia. Hubo teólogos universalistas en la Iglesia Antigua. Se enseñó primero en Alejandría. Orígenes elaboró extensamente la doctrina (De Diccionario de Historia de la Iglesia, Editorial Caribe, p. 1036-1037)

16 Estos puntos de vista están muy bien explicados en Pickering, Identity, p. 99ss

17 Aland/Aland, Der Text..., p. 62/63 y 77.

18 Esto, de hecho, es algo indiscutido en la investigación textual del Antiguo Testamento; referente al AT, la mayoría de los eruditos defienden la fiabilidad y superioridad del texto masorético (que también ha sido transmitido solamente en manuscritos "tardíos" del Siglo X y equivale al Textus Receptus del NT) frente a los manuscritos más antiguos (comp. Ernst Würthwein, Der Text des Alten Testaments, Stuttgart 1952, p. 19 y 83).

19 Comp. Burgon, The Traditional Text of the Holy Gospels, London (George Bell and Sons) 1896, p. 159-160

20 Aland/Aland, Der Text..., p. 118

21 Pruebas de esto en Burgon, The Revision Revised, Reimpresión, Collinswood N.J. (Dean Burgon Soc. Press), sin año, p. 12; comp. también Mauro en Fuller (Ed.), True or False? The Westcott-Hort Textual Theory Examined, Grand Rapids (Institute for Biblical Textual Studies), p. 72-80.

22 El comentario de Aland/Aland sobre este prejuicio "científicamente cimentado" de Westcott y Hort con motivo de Mt 21:28: "(...) en este caso el dar preferencia a B (Códice Vaticano) les conduce (como tantas otras veces) al extravío."

Der Text...,p. 262

23 comp. William P. Grady, Final Authority,
Schererville, Indiana (Grady Publications) 7ª ed.
1995, p. 98

24 Ejemplos convincentes en Pickering, The
Identity..., p. 121-125

25 Comp. al respecto los estudios de los
investigadores textuales en Pickering, The
Identity..., p. 76-77.

26 Comp. Aland/Aland, Der Text..., p. 118-119

27 Comp. al respecto Aland/Aland, Der Text..., p.
61, donde también al Códice D se le atribuye un
origen egipcio.
Comp. también p. 79

28 Aland/Aland, Der Text..., p. 114.

29 Citado en Pickering, Identity, p. 32. Traducido
por R.E.

30 Aland/Aland, Der Text..., p. 21

31 Citado según Pickering, Identity, p. 32

32 Aland/Aland, Der Text..., p. 69

33 Para más información véase sobre todo Pickering, *Identity*, p. 31-98 y Hills, *King James Version*, p. 62-114 como también Burgon, *Unholy Hands*. El modo de proceder científicamente poco consistente de Westcott y Hort se ve claramente en Aland/Aland, *Der Text...* p. 28.

34 Westcott y Hort, por ejemplo, honrados por la crítica textual como derrotadores del *Textus Receptus*, sostenían actitudes expresamente críticas frente a la Biblia, defendían varias doctrinas erróneas y como miembros del "Ghostly Guild" trabajaron con ahinco en experimentos parapsicológicos y espiritistas. Hort era un admirador de Darwin y del católico Newman. Ambos simpatizaban con la iglesia católica. Comp. al respecto Grady, *Final Authority*, p. 213-242. Aland/Aland dan a conocer su punto de vista crítico frente a la Biblia, al calificar de "deuteropaulinas" (= escritos falsos posteriores) a algunas epístolas de Pablo, *Der Text...*, p. 92.

35 La arrogancia y ceguera espiritual de los críticos textuales incrédulos se manifiesta con especial vigor, cuando Aland/Aland con toda seriedad defienden su juicio de que las palabras de 1 Tes 2:7

originalmente fueron: "Antes fuimos niños entre vosotros, como la nodriza que cuida con ternura a sus propios hijos" [gr. *nèpioi* en lugar de MT/TR *èpioi* = tierno, amoroso], *Der Text...* p. 287-288. Este conocimiento "respaldado por la ciencia" es tan evidentemente equivocado, que ninguna traducción de la Biblia se atreve a traducir aquí según el texto griego de Nestle-Aland.

36 Aland/Aland lo ven muy claro: "En esto no se trata de un texto cualquiera, sino de la base para la interpretación del Nuevo Testamento por todos los teólogos de todas las confesiones y denominaciones en todo el mundo." *Der Text...*, p. 44-45.

37 La "edición hermana" del Nestle-Aland 26, el *Greek New Testament* de las *United Bible Societies*, contiene para cada lectura adoptada en el texto una evaluación graduada de A a D según su probabilidad, va desde "casi segura", pasando por "un cierto grado de duda", y finalmente "la lectura escogida es dudosa en alto grado". Aland/Aland, *Der Text...*, p.54/55.

38 Aland/Aland, *Der Text...*, p. 45; Lo realizado es nuestro.

39 Del Prefacio de la Biblia de Elberfeld revisada: "Aquí, el trabajo de los eruditos sobre el texto y el

descubrimiento de manuscritos más antiguos y mejores ha logrado resultados considerables, de modo que hoy está a nuestra disposición el texto básico de la Biblia en ediciones bastante más fiables. La revisión de la Biblia de Elberfeld se ha basado en estas ediciones."

40 Un resumen muy bien especificado se halla en E.W. Fowler, *Evaluating Versions of the New Testament*, Cedarville (Strait Street Inc.) 2ª Ed. 1986. Una lista detallada de pasajes cambiados en BIBLIAS ESPAÑOLAS se halla en el Apéndice II. Está basada en una lista parecida que ha publicado K.-H. Kauffmann, Albstadt, para las Biblias alemanas.

41 Aland/Aland, *Der Text...*, p. 16.

42 El Textus Receptus dice aquí: "7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. 8 Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan."

43 Sobre el texto mayoritario comp. Zane C. Hodges/Artur L. Farstad, *The Greek New Testament According to the Majority Text*,

Nashville/Camden/New York (Thomas Nelson) 2^a ed. sin año. Sobre los problemas mencionados de este modo de proceder comp. el prefacio y la introducción de esta edición.

44 Aquí hay que señalar que el traductor de la Biblia que traduce el Textus Receptus en un número reducido de pasajes tiene que decidir acual de las diferentes ediciones del TR va a seguir. El texto de Nestle-Aland contiene cambios en un 10% de las palabras del NT; la transmisión mayoritaria aumenta la certidumbre sobre las partes integrantes del texto quizá en un 95%. En el TR no llegan ni siquiera a 100 los pasajes (siendo aproximadamente en total 140.000 palabras) en el que el Texto de Stephanus 1550 y el de Elzevir difieren entre sí de manera digna de mención.

45 Bekenntnisse der Kirche. Bekenntnisse aus zwanzig Jahrhunderten. Ed. v.H. Steubing u. a. Wuppertal (Brockhaus) 1985, p. 210 (la cursiva es nuestra).

Apéndice I

A. Ejemplos escogidos de cambios efectuados en el Nuevo Testamento por la crítica textual

De entre los muchos cambios con los que las versiones críticas se apartan del texto griego recibido del NT (= TR), queremos entresacar algunos pasajes bíblicos especialmente característicos. El lector hallará listas detalladas en la literatura mencionada y en el Apéndice II. El texto recibido de la Reforma se halla íntegro en la Biblia Reina-Valera de 1602 (también hay muy pocos cambios en las versiones de 1909 y 1960), en la Biblia de Lutero de 1545 (por lo general también en la de 1912), y en la versión autorizada del Rey Jaime (inglesa).

Las versiones citadas aquí son:

BA = Biblia de las Américas © The Lockman Foundation 1986;

DHH92 = Dios habla hoy, revisión de 1992 (Versión Popular);

DHH71 = Dios habla hoy, revisión de 1971

BJ = Biblia de Jerusalén;

VM = Versión Moderna (H.B.Pratt);

RV09 = Reina Valera 1909;

RV60 = Reina Valera 1960;

RV77 = Reina Valera 1977;

RVA = Reina Valera Actualizada (1989 Editorial Mundo Hispano);

RV95 = Reina Valera 1995 (Ed. de Estudio);

R-OS = Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso);

NVI = Nueva Versión Internacional ©'95;

HISP = Biblia Hispano-Americana, Revisión de 1953 (Editorial Mundo Hispano), publicada originalmente

con el nombre de La Versión Latinoamericana ©1953 American Bible Society

La información sobre los manuscritos que respaldan los cambios respectivos proviene de Nestle-Aland, El Nuevo Testamento griego y alemán 26^a Edición (= NA). En algunas ocasiones hemos utilizado la 25^a

Edición (= NA 25). En la relación de los testigos textuales no hemos contado las menciones dudosas (en las que el NA mismo dice que no está seguro si el manuscrito apoya la lectura o no) ni las traducciones. Allí donde el texto mayoritario respalda la variante, hay que tener en cuenta que esto significa que un grupo de aprox. 200 unciales y 2.500 cursivas la respaldan (aunque no todos los manuscritos contienen todos los libros del NT). Añadido a esto, a menudo hay unciales antiguos que no están mencionados explícitamente por no estar considerados como pertenecientes al texto mayoritario, pero que también dan testimonio de él.

1) Debilitamiento y oscurecimiento del testimonio bíblico de Jesucristo

Un elevado y alarmante número de cambios de los textos alejandrinos gnósticos afectan el

testimonio bíblico sobre la persona del Señor Jesucristo, el Hijo de Dios. Y esto no extrañará a quien sepa que precisamente este centro del evangelio de la salvación fue atacado por el adversario de Dios de manera especial en los primeros siglos de la historia de la iglesia. Aunque algunos gnósticos y arrianos hablaron de

Jesús como de "un dios", no obstante era para ellos un dios creado entre otras "emanaciones" de la divinidad. Para estos herejes era inaceptable que él pudiera haberse hecho hombre y venido "en la carne".

Otros le denominaron "hijo de Dios" - pero para ellos era sólo un hombre corriente que había sido "adoptado" por Dios (Arrianismo). La tendencia de las herejías tempranas queda reflejada en estos

cambios: afectan al hecho de que el Hijo de Dios es igual al Padre en su toda esencia divina, y al hecho de que se hizo hombre - cosas a las que se oponían vigorosamente los gnósticos y arrianos.

a) El Hijo tiene la misma naturaleza divina que el Padre (la esencia del Hijo de Dios según la Biblia)

1 Tim 3:16

Del texto transmitido "Dios fue manifestado en la carne", Nestle-Aland hace la fórmula borrosa "Él fue manifestado en la carne". Esta versión de la crítica textual sólo está apoyada por una pequeñísima minoría de manuscritos (NA menciona sólo cinco unciales - entre ellas el Sinaítico - y unos pocos cursivos) y deja abierta la posibilidad de que en Cristo se manifestó un ángel u otro ser espiritual encarnado - cosa que está muy de acuerdo con el gnosticismo y otras herejías. (Este cambio se halla, entre otras, en la BA, BJ, NVI, VM ["Aquel"], DHH92 ["Cristo se manifestó..."]).

Jn 3:13

Aquí NA tacha una declaración sobre Jesucristo: "... el Hijo del Hombre, que está en el cielo". Esta confirmación de que el Hijo del Hombre es al mismo tiempo Dios, se halla en la grandísima mayoría de los manuscritos. Se omitió en base al testimonio de P66, P75, Sinaítico, Vaticano y 8 manuscritos más. La BJ sigue aquí a NA; RVA, DHH92 y NVI lo tienen solamente en una nota.

Apoc 1:8 y 11

En estos dos vers. NA cambia el TR de tal manera que resulta en un sentido totalmente diferente. El TR dice

así: "8 Yo soy el Alfa y la Omega, principio y fin, dice el Señor, el que es y que era y que ha de venir, el

Todopoderoso. ... 11 que decía: Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el último. Escribe en un libro lo

que ves...". En esta versión queda claro (coincidiendo con todo el contexto) que en el primer capítulo del

Apocalipsis el que habla es nuestro Señor Jesuristo. El texto testimonia de su naturaleza divina y gloria. NA lo

cambia en: "8 ... dice Dios, el Señor, el que es ... 11 que decía: escribe en un libro lo que ves...".

En esta

versión aparece el v.8 como un pasaje intercalado en el que habla el Padre. El texto crítico borra el hecho de

que en el v. 8 habla la misma persona que en el v. 11, es decir, el Hijo de Dios que tiene los atributos de

Dios. En el v. 11 faltan estos atributos, siendo claramente el Hijo el que habla. (Este cambio se encuentra p.

ej. en BA, NVI)

Mr 1:1

NA pone entre paréntesis "Hijo de Dios" en este versículo, afirmando que la declaración del TR "Principio del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios", posiblemente no sería genuina; (la edición anterior de Nestle [NA 25] incluso lo omitió), ¡apoyándose en el Sinaítico y una uncial ... y Orígenes! (BA dice en nota que "muchos mss no incluyen Hijo de Dios", NVI también añade dicha nota)

Jn 6:69

En el Textus Receptus la importante confesión de Pedro es: "Y nosotros hemos creído y conocemos que tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente". Este testimonio central de que Jesucristo es el Hijo de Dios, que enlaza con la confesión de Pedro expresada antes en Mt 16:16; Mr 8:29; Lc 9:20, es sustituido en NA por "que tú eres el Santo de Dios". Esto es una afirmación que es conciliable con todas las herejías del gnosticismo y arrianismo. La base para una revisión de tanto peso de una declaración cristológica esencial está ¡solamente en 7 testigos! entre ellos P75,

Sinaítico, Vaticano, D. (Cambio adoptado entre otros por BA, DHH92, RVA, BJ, NVI)

Jn 9:35

La pregunta que el Señor Jesús dirige al que había recibido la vista es "¿Crees tú en el Hijo de Dios?", NA la

sustituye por "¿Crees tú en el Hijo del Hombre?" Esto disminuye el testimonio de que Jesucristo es el Hijo

de Dios y tampoco encaja en el contexto del párrafo y del Evangelio de Juan en general. Para este cambio

NA tiene solamente 6 testigos: ¡P66, P75, Sinaítico, Vaticano, y dos unciales más! Adoptan este cambio: RVA, BA, DHH92, BJ, NVI.

Más evidente aún se hace esta tendencia herética al observar que P75, Sinaítico, y otra uncial más omiten el

versículo 38 completo: "Y él dijo: Creo, Señor; y le adoré". Así se erradica que Jesucristo es Dios y recibe adoración.

Hch 8:37

NA omite todo el versículo transmitido en el TR: "Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y

respondiendo, dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios". Este es uno de los testimonios más importantes de la fe bíblica en el Hijo de Dios y pone de manifiesto la herejía antibíblica de los gnósticos.

(BJ, DHH92, RVA y NVI no lo tienen en el texto sino en una nota al pie).

Jn 1:18

Dice el TR: "A Dios nadie le vio jamás; el unigénito Hijo [gr. monogenès huios], que está en el seno del

Padre, él le ha dado a conocer". NA lo transforma en: "... el [o un; el artículo falta] unigénito Dios [gr.

monogenès theos] que está en el seno del Padre..." Esta lectura absurda desde el punto de vista de la doctrina

bíblica y del contexto (Hijo - seno del Padre), la califican de genuina los críticos textuales. Sus testigos son:

P66, Sinaítico, Vaticano, y dos manuscritos, más Orígenes entre otros. Esta falsificación evidente del texto

testificado por la abrumadora mayoría se deriva de los herejes que construyen un antagonismo entre el Logos

de Juan 1:1 y el Hijo, argumentando con esta lectura (comp. Hills, Believing Bible Study, p. 78-80). Arrio

mismo se remite a esta lectura en sus enseñanzas (comp. Harnack, Dogmengeschichte, UTB 1641, p. 215). Está cambiado en RVA y BA. - NVI y RV95 dicen "unigénito Hijo" pero añaden nota crítica al pie.

Lc 24:52

NA 25 omitió la afirmación: "... después de haberle adorado", basándose en el "testimonio" de un solo manuscrito (el Códice D). Esta omisión es realmente alarmante, porque toca la naturaleza divina del Señor.

La Biblia de Lutero revisión del 56 adoptó este cambio. En las revisiones posteriores se hallan otra vez estas palabras. La versión Hispano-Americana omite estas palabras y pone la siguiente nota al pie: "Otros mss antiguos añaden le adoraron, y".

Jn 7:8

Aquí NA sustituye "yo no subo todavía a esa fiesta" por "yo no subo a esa fiesta", lo cual despoja al Señor de su omnisciencia o le hace mentiroso. Siguen a NA las versiones BA, DHH71 y BJ. - DHH92 tiene la palabra "todavía" en una nota. NVI y RVA ponen en duda dicha palabra añadiendo también una nota.

1 Cor 12:3

Aquí los transcriptoros alejandrinos introducen como de contrabando en las Sagradas Escrituras una perversión indecible, un cambio de un refinamiento verdaderamente diabólico que obliga a los lectores de las Biblias críticas a pronunciar sin querer una maldición sobre su Señor al leerla en alta voz puesta allí como cita directa con comillas. La versión original inspirada por el Espíritu Santo, por el contrario, lo escribe de modo indirecto (y así lo dicen casi todos los manuscritos): "que nadie que hable por el Espíritu de Dios llama anatema a Jesús". ¿Por qué tiene que ser esta la versión genuina e inspirada por el Espíritu? ¡La declaración misma del versículo, junto con Jn 16:14 nos da la respuesta! Esta blasfemia la han introducido los críticos textuales en las Biblias modernas por causa de los "testigos" alejandrinos: Sinaítico y Vaticano, más 2 unciales y 7 cursivos. Del otro lado están, aparte de los cientos de manuscritos de la transmisión mayoritaria: P46 (aprox. 200 d. C.) y D (Siglo V). Es muy triste que esta perversión se adoptara en

muchas

Biblias modernas, por ejemplo en RVA, BA, DHH71, DHH92, BJ, VM, RV77, RV95, mientras que RV1602, RV1862, RV09, RV60 se ciñen al Textus Receptus.

b) El testimonio de la encarnación del Hijo de Dios

1 Cor 15:47

Dice el TR: "el segundo hombre es el Señor del cielo". NA omite el título divino "el Señor" (igualmente BA, VM, NVI, DHH92, BJ. - RVA sólo lo pone en nota al pie). Para los gnósticos era insoportable que Dios se pudiera hacer hombre.

Lc 22:43-44

Estos dos versículos sobre el ángel que fortaleció a Jesús en Getsemaní y sobre su sudor sangriento son calificados de inserción posterior por NA y por consiguiente de falsos. Aquí también se han basado en los testigos principales alejandrinos P75, Sinaítico y Vaticano, junto con 5 unciales y 2 cursivos - ¡en contra de la mayoría abrumadora de todos los

testigos textuales (entre los que están 5 unciales)! Este testimonio conmovedor del hecho de que Jesús se hizo hombre evidentemente no encajaba en las herejías gnósticas.

DHH92, RVA lo tienen entre corchetes. - NVI, BA, RV95 lo ponen en duda con una nota.

Hch 2:30

Dice este v. en el TR: "... que con juramento Dios le había jurado que de su descendencia, en cuanto a la

carne, levantaría al Cristo para que se sentase en su trono...". NA tacha esta indicación importante de la

encarnación de Cristo, que contradice al gnosticismo y a otras herejías, ¡basado en el testimonio del

Sinaítico, Vaticano y 4 manuscritos más! (comp. también 1 Jn 4:3 bajo el Punto 4). A modo de ejemplo dice

así la versión crítica de RVA: "... que Dios le había jurado con juramento que se sentaría sobre su trono uno

de su descendencia...". (Lo omiten también NVI, DHH92, BA ...)

c) El testimonio de la gloria e importancia general de Jesucristo

Ef 3:9

En el TR este pasaje dice así: "... que creó todas las cosas por Jesús el Cristo". NA omite "por Jesús el Cristo". (Lo omiten entre otras RV60, RV09, RV95, BA, BJ, VM, DHH92. [Se halla, sin embargo, en la Biblia del Oso, en la Reina-Valera 1602 y en la Reina-Valera 1862])

Fil 4:13

Dice el TR: "Todo lo puedo en Cristo que me fortalece". NA omite "Cristo". Entre sus testigos están el Sinaítico, Vaticano, D y el gnóstico Clemente de Alejandría. (Omitido en VM y BJ).

Gál 3:17

NA tacha: "el pacto previamente ratificado por Dios para con Cristo...". En Gál 6:15 tacha: "en Cristo Jesús ni la circuncisión vale nada...". Gál 4:7 dice en el TR: "y si hijo también heredero de Dios por medio de Cristo" (comp. Ro 8:17); NA lo cambia en: "y si hijo también heredero por medio de Dios" oscureciendo con ello que somos herederos por Cristo (para este cambio se apoyan entre otros en el Sinaítico, Vaticano y 2 unciales más, en Clemente de Alejandría). Siguen a NA y lo omiten: RVA, BA, DHH71, DHH92, BJ, VM, NVI.

Ro 14:10

NA sustituye "tribunal de Cristo" por "tribunal de Dios" y con ello le quita al Señor Jesucristo la honra de ser juez (comp. 2 Cor 5:10). Este cambio arbitrario es revelador y contradice explícitamente la afirmación de Jn 5:22-23: "Porque el Padre a nadie juzga, sino que todo el juicio dio al Hijo, para que todos honren al Hijo como honran al Padre". NA efectúa este cambio sobre la base de 7 unciales, teniendo contra sí la grandísimima mayoría de todos los manuscritos. Siguen a NA entre otras: NVI, DHH92, BJ, BA, RVA. (RV95 y VM lo ponen en duda añadiendo nota). En muchos lugares NA omite o bien "Señor" o bien "Cristo" en la designación del Señor Jesucristo, donde se halla en el TR (p. ej. Mt 13:51; Mr 9:24; Lc 4:41; 23:42; Jn 4:42). En los evangelios a menudo incluso se suprime el nombre "Jesús" (p. ej. Mt 8:29; 13:51; Lc 10:41; Jn 4:46), quedando sólo un "él". Por una parte, esto le quita al Señor Jesucristo el título divino de "Señor", y por otra parte refleja la separación (probablemente del gnosticismo) entre el hombre Jesús y el ser angélico "Cristo", que supuestamente sólo se

unió temporalmente con "Jesús" (compárese con las enseñanzas parecidas entre los partidarios de la Nueva Era [New Age] de hoy).

d) El testimonio de la resurrección y ascensión corporal del Señor Jesucristo

El relato neotestamentario de la resurrección y ascensión corporal del Señor Jesucristo ha sido el blanco de cambios heréticos. Por una parte, porque es el punto cardinal del evangelio (comp. 1 Cor 15!), y por otra, porque no encajaba en las falsas enseñanzas de un "Cristo espiritual", que en el mejor de los casos habría adoptado un cuerpo no real y no podía morir jamás. La ascensión posiblemente fuera inaceptable también para los Arrianos.

Mr 16:9-20

Con la devaluación crítica de los versículos de Mr 16:9-20 calificándolos de "añadidura posterior" (y por lo tanto de falsos) se intenta suprimir de la Sagrada Escritura un testimonio sumamente importante sobre el

Señor resucitado y sus enseñanzas. Se ven afectados por esto también otras doctrinas bíblicas importantes: entre otras el mandato de predicar el evangelio (v. 15), la salvación por fe y la condenación por causa de la incredulidad (v. 16); la doctrina de los dones de señales de los apóstoles (v. 17-18, 20); la ascensión al cielo y la posición gloriosa del Señor a la diestra de Dios (v. 19). Posiblemente sea esta la falsificación más astuta y grave que la crítica textual ha introducido en la Biblia, apoyada en el testimonio "científicamente probado" de tres manuscritos de entre los 5.400 (Sinaítico, Vaticano y un cursivo). Añadido a esto tienen el testimonio de los Padres de la iglesia Clemente de Alejandría (gnóstico), Orígenes (gnóstico y alumno de Clemente) y Eusebio (admirador de Orígenes). Entre los testigos de descargo están no sólo el gran número de los manuscritos bizantinos, sino incluso 5 unciales antiguas, y entre los Padres de la iglesia: Ireneo (Siglo II) y Tertuliano (S. III). Las consecuencias para las Biblias modernas: RVA, RV95, BA, DHH92, VM, NVI ponen el texto entre paréntesis o con nota que lo pone en duda.

Lc 24:6

El testimonio inspirado de la resurrección de nuestro Señor en Lucas 24 también ha sido el blanco de cambios heréticos. Las palabras de Lc 26:6 "No está aquí, sino que ha resucitado" en NA 25 fueron puestas entre corchetes y calificadas de añadidura posterior ¡solamente sobre la base de su omisión en el Códice D! Todos los demás manuscritos, ¡incluidos el Sinaítico y Vaticano, contienen esta frase! Aún hoy la traducción ecuménica unida tiene aquí una nota crítica. HISP ha omitido esta frase y la pone sólo en una nota al pie.

Lc 24:12

Aquí se califica de posiblemente no genuino a un relato importante que prueba que Pedro fue testigo ocular: "Pero levantándose Pedro, corrió al sepulcro; y cuando miró dentro, vio los lienzos solos, y se fue a casa maravillándose de lo que había sucedido". Este versículo está en todos los testimonios textuales excepto en el Códice D, pero a pesar de esto

está omitido en NA 25 y en la Biblia de Zurich de 1931 y en varias Biblias se califica de posiblemente falso. La Biblia de Lutero Revisión 1956 lo tiene entre corchetes. La traducción ecuménica unida añade una nota crítica. HISP ha omitido el versículo y le pone sólo en una nota crítica al pie.

Lc 24:36

Solamente el Códice D omite en este v.: "y les dijo: Paz a vosotros". Esto impulsó a NA 25 a eliminar del texto estas preciosas palabras calificándolas de falsas. La Biblia de Zurich lo omite. La Biblia de Lutero Revisión 1956 lo tiene entre corchetes. La primera edición de la Biblia de Elberfeld revisada equivoca aquí [igual que en el v.12] al lector de la Biblia al afirmar que "En algunos [!!] manuscritos falta este final de la frase". HISP tiene estas palabras solamente en una nota al pie: "Otros manuscritos antiguos añaden: y les dijo: '¡Paz a vosotros!'".

Lc 24:40

Exactamente lo mismo ocurre con estas

palabras: "Y diciendo esto, les mostró las manos y los pies". Esto era inaceptable para los adeptos de un "Cristo espiritual" sin cuerpo humano. También aquí HISP quita las palabras del texto bíblico y las pone en una nota al pie, solamente sobre la base del Códice D y NA 25.

Lc 24:51

En este v. el Códice D, esta vez junto con el Sinaítico omite: "y fue llevado arriba al cielo". NA 25 omite

este relato tan importante testificado por todos los demás testigos textuales. También aquí HISP quita las

palabras del texto bíblico y las pone en una nota al pie. En el v. 52 el Códice D y con él NA 25 omiten "...

después de haberle adorado, ...". La versión de Lutero de 1956 omite esta frase. HISP la tiene en una nota al pie.

Aunque en la 26ª edición de Nestle-Aland (NA 26) han retirado silenciosamente estas omisiones espeluznantes, esta falsificación de Lucas 24 debería abrirnos los ojos para el carácter verdadero de la

"crítica textual" tan apreciada, de buena fe, por algunos creyentes. A fin de cuentas, consigue

que por unos manuscritos mutilados y heréticamente falsificados se oscurezca y ponga en duda el testimonio de la Escritura sobre nuestro Señor Jesucristo.

Por la omisión de Mr 16:19 y la tachadura de la parte mencionada en Lc 24:51 el Códice Sinaítico tan estimado elimina del NT dos testimonios directos esenciales de la ascensión al cielo de nuestro Señor. El tercer testimonio directo se halla en Hch 1:9-11. Aquí encontramos otra vez la manipulación maliciosa del Códice D, que - ¿por casualidad? - omite de Hch 1:11: "Este mismo Jesús, que ha sido tomado de vosotros al cielo ...". Si mañana se encontraran algunos viejos papiros gnósticos, que como el Sinaítico o el Códice D omitieran todos estos pasajes, entonces algún día podría ocurrir que en las Biblias modernas "científicamente probadas" no se hallara ¡ni un sólo relato directo de la ascensión corporal del Señor Jesucristo!

Relacionado con esto, otro testimonio, que señala hacia el futuro, ha sido borrado por la crítica textual, se trata de Jn 16:16: "Todavía un poco, y no me

veréis; y de nuevo un poco, y me veréis; porque yo voy al Padre". (Estas palabras faltan en BA, DHH92, BJ, NVI, HISP; RVA lo tiene en una nota).

2) Debilitamiento del testimonio de la redención y salvación por la fe en Jesucristo

MT 18:11

Aquí el TR expresa esta afirmación importante: "Porque el Hijo del Hombre ha venido para salvar lo que se había perdido". NA omite esta frase (respaldado por el Sinaítico, Vaticano y 2 unciales más, unas pocas cursivas y Orígenes). (Omitido en BJ; DHH92, RVA, NVI y HISP lo ponen aparte en una nota al pie). Lo mismo ocurre con la declaración en Lc 9:56: "Porque el Hijo del Hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas". (BJ lo omite; RVA, DHH92, NVI, HISP lo tienen en nota

aparte). Esto también, otra vez, por causa del testimonio de unos pocos manuscritos egipcios, estando entre ellos otra vez el Sinaítico y el Vaticano.

Col 1:14

NA borra de la versión del TR la parte esencial "por su sangre": "En quien tenemos redención por su sangre" (Omitido en BA, BJ, DHH92).

Jn 6:47

NA suprime aquí el decisivo "en mí": "El que cree en mí tiene vida eterna" (Omitido p. ej. en DHH92, NVI, BJ. - BA y RVA lo tienen en una nota.) Lo mismo ocurre en Mr 9:42: "Cualquiera que haga tropezar a uno de estos pequeñitos que creen en mí...". NA pone "en mi" entre corchetes como posiblemente no genuino (respaldado por el Sinaítico y otro uncial más); lo omite BA y BJ. La fe bíblica en Jesucristo, por lo tanto, es sustituida por una "fe" impersonal general, como la pueden aceptar también las falsas religiones.

Ro 5:1

Aquí tenemos la declaración central: "Justificados, pues, por la fe, tenemos paz para

con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo". Algunos manuscritos heréticos lo falsifican así: "... tengamos paz para con Dios...". Con ello se transforma y falsifica la doctrina bíblica de que la paz con Dios es un fruto de la fe, ¡como si el creyente tuviera que buscarla y luchar por ella! Esta grave falsificación está en el Sinaítico, Vaticano... y en el hereje Marción. Esta "variante" no ha entrado en el texto de las Biblias modernas, pero sí se halla en una nota al pie en BA, HISP, RVA, NVI, y muestra de nuevo la tendencia de los testigos principales de la crítica textual.

Ro 5:2

"... tenemos entrada por la fe a esta gracia...". NA califica "por la fe" de posiblemente no genuino. Sólo unas pocas traducciones siguen esta evaluación "científicamente probada". (HISP lo ha quitado del texto y lo tiene en nota; RVA lo pone en duda con una nota). NA borra dos veces la declaración, importante para la doctrina bíblica de la redención, de que Jesucristo sufrió por nosotros su muerte expiatoria: 1 Cor 5:7/TR: "Porque nuestra

pascua, que es Cristo, fue ya sacrificada por nosotros". Entre los pocos testigos están el Sinaítico, el Vaticano y el gnóstico Clemente de Alejandría. Omitido en BA, BJ, VM, NVI. 1 P 4:1 "Puesto que Cristo ha padecido por nosotros en la carne...". Testigos: P52, Vaticano, otros cuatro manuscritos, ¡en contra de todos los demás testigos textuales! (Omitido en BA, DHH71, DHH92, BJ, VM, NVI).

3) Menoscabo de declaraciones sobre la vida espiritual bíblica

Mr 2:17

Dice el TR: "No he venido a llamar a justos, sino a pecadores al arrepentimiento." NA tacha aquí "al arrepentimiento" (lo hacen también RV09, RV60, RV95, DHH92, BA, BJ, VM etc. [Sin embargo, está en la Biblia del Oso y en la Reina-Valera 1602]). Lo mismo ocurre en Mt 9:13 ("al arrep." está omitido en BA, DHH92, BJ, VM, NVI), de modo que de

tres testimonios paralelos de esta palabra, dos ya no coinciden con

Lc 5:32 - es una reducción del evangelio bíblico que encaja muy bien con el espíritu dominante de nuestra época.

Mr 10:21

NA tacha aquí el mandato que el Señor dirige a un rico: "y ven, sígueme, tomando tu cruz". (Se apoya en:

Sinaítico, Vaticano, 8 manuscritos más y el gnóstico Clemente de Alejandría). Esta falsificación de la vida

espiritual bíblica, tan actual en nuestros días se halla en BA, DHH92, BJ, VM, NVI que omiten estas palabras.

Mt 6:1

Este v. dice así en el TR: "Mirad que no hagais vuestra limosna delante de los hombres...", lo cual coincide

completamente con el contexto general (comp. v.2). El Sinaítico, el Vaticano, D y algunos otros manuscritos

con Orígenes dicen "justicia" en lugar de "limosna". Este cambio es absurdo si se considera el contexto, pero además contradice también en el fondo a otras

declaraciones de la Biblia como p.ej. Mt 5:14-16 o 1 P 2:11.

Este cambio está en todas las Biblias españolas que venimos analizando menos en la Biblia del Oso y la Reina-Valera de 1602.

Hebr 10:34

Dice así en el TR este v.: "... sabiendo que tenéis en vosotros una mejor y perdurable herencia en los cielos."

Basándose en el Sinaítico, Códice D, 5 manuscritos y Clemente de Alejandría, NA tacha las palabras "en los cielos" - ¡un grave menoscabo de esta declaración espiritual! Adoptan esta omisión: BA, BJ y NVI.

1 Jn 4:19

Aquí se halla una grave violación del texto hecha por los transcritores alejandrinos. Donde el TR dice:

"Nosotros le amamos a él, porque él nos amó primero", las Biblias modernas dicen "Nosotros amamos, porque él nos amó primero." La "base científica" para esta omisión: ¡Vaticano, Alejandrino y 4 cursivas!

¿Quién tendrá el interés de ocultarnos a quién debemos amar en primer lugar, por causa de Su

amor hacia
nosotros? Pero también en esto las Biblias
modernas siguen fielmente a la crítica textual. El
cambio se halla
en RVA, BA, DHH92, BJ, VM.
Los manuscritos alejandrinos son también
responsables de la grave falsificación de la
oración del Señor (el
llamado "Padrenuestro") en Mt 6:9-13 y en Lc
11:2-4. Estas oraciones modelo se dieron en dos
ocasiones
diferentes y no obstante son evidentemente
semejantes. En Mt 6:13 NA omite la conocida
alabanza:
"porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria,
por todos los siglos. Amén", respaldado
solamente por
poquísimos testigos textuales - entre ellos el
Sinaítico, Vaticano y D -, falsificación
injustificable frente a las
pruebas abrumadoras que lo testifican.
Pero en Lc 11:2-4 continúa la falsificación. El TR
dice aquí: "2 Padre nuestro que estás en los
cielos,
santificado sea tu nombre. Venga tu reino.
Hágase tu voluntad, como en el cielo, así
también en la tierra.
3 El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. 4 Y
perdónanos nuestros pecados, porque también
nosotros

perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal." NA y los manuscritos gnósticos heréticos lo transforman en: "Padre, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Danos cada día nuestro pan cotidiano. Perdónanos nuestro pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos ofenden. Y no nos metas en tentación" (NVI). Estos cambios que se remontan esencialmente a la falsificación del Evangelio de Lucas hecha por Marción, son un escándalo y muestran la inclinación de la crítica textual hacia las herejías gnósticas. El principio del v.2 se recortó respaldado solamente por 5 manuscritos (entre ellos P75, Sinaítico, Vaticano) y el gnóstico Orígenes y el hereje Marción. El TR queda atestiguado no solamente por los manuscritos del texto mayoritario sino también por 6 unciales antiguas.

1 Cor 11:24

El TR dice así: "Tomad, comed; esto es mi cuerpo que por vosotros es partido; haced esto en memoria de mí". NA lo cambia en: "Esto es mi cuerpo que es

para vosotros..."(BA). La omisión de la invitación del Señor (comp. Mt 26:26) y del hecho importante de que el cuerpo del Señor fue partido por nosotros, se ha efectuado sobre el testimonio de muy pocos manuscritos (respecto a omitir "partido" NA menciona 8, entre ellos P46, Sinaítico, Vaticano). En el TR se ve que la cena del Señor es una cena recordatoria siendo el pan símbolo del cuerpo del Señor que fue realmente partido en la cruz. En la versión alejandrina, por el contrario, se apoya el misticismo sacramental católico. (Falta en BJ; - BA lo tiene fuera del texto en una nota.)

1 Cor 11:29

Los manuscritos heréticos gnósticos introducen una falsificación y un malentendido en este versículo. El TR dice: "Porque el que come y bebe indignamente, sin discernir el cuerpo del Señor, juicio come y bebe para sí." NA omite "indignamente" y "del Señor"; y hace de esto una declaración oscura y mística que habría que traducir así: "porque el que come y bebe, come y bebe su propia condena, porque no

discierne el cuerpo". Esta falsificación la atestiguan sólo unos pocos manuscritos egipcios, entre ellos el Sinaítico y Vaticano. Las traducciones han buscado construcciones libres para mitigar la absurdidad del texto presentado por NA.

Ef 5:30

El TR dice de la iglesia: "porque somos miembros de su cuerpo, de su carne y de sus huesos". Esta última afirmación importante (que subraya el paralelismo con Adán/Eva en los siguientes versículos y es sin duda alguna original) la erradica NA ¡apoyándose en el testimonio del Sinaítico, Vaticano, y 9 manuscritos más!

(Omitido en BJ y NVI. BA, DHH92 y RVA lo tienen en una nota al pie).

En varios lugares los textos alejandrinos y con ellos NA tacha el ayuno, cuando va en conexión con la oración; esta omisión tampoco puede ser casualidad: Mt 17:21/TR: "Pero este género no sale sino con oración y ayuno". NA tacha el versículo completo (en DHH92 y NVI p. ej. sólo está en una nota al pie). Mc 9:29/TR: "Este género con nada puede

salir, sino con oración y ayuno" - aquí NA tacha "y ayuno" (en BA, NVI y DHH92 p. ej. sólo está en una nota). 1 Cor 7:5/TR: "para ocuparos sosegadamente en ayuno y en oración" - NA tacha "ayuno" (también está omitido en RV09, RV60, BA, DHH92, RVA, VM, entre otras; pero sí figura en la Biblia del Oso y en la Reina-Valera de 1602). A fin de cuentas, en las Biblias modernas ya no hay ningún indicio alentador de que el ayuno en conexión con la oración (no como deber religioso) es recomendado para los creyentes neotestamentarios.

Lc 9:55-56

NA omite "diciendo: Vosotros no sabéis de qué espíritu sois; porque el Hijo del Hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas". (Omitido en BJ. DHH92, RVA y NVI lo añaden en una nota al pie)

4) Eliminación de declaraciones doctrinales importantes que pueden ser defensa contra herejías

1 Jn 4:3

Según el TR este pasaje da una característica distintiva para reconocer herejías que proceden de un falso

espíritu: "y todo espíritu que no confiesa que Jesucristo ha venido en carne, no es de Dios".

Con estas

palabras encaja perfectamente el v.2 dando una enseñanza clara que se dirige sobre todo contra las herejías

gnósticas. NA lo cambia en: "Y todo espíritu que no confiesa a Jesús, no es de Dios". En esta forma la frase

ya no corresponde con el v.2 y no hay ninguna delimitación frente a las herejías que confiesan un "Jesús"

cualquiera. Este grave cambio le efectúa NA con el "peso" de solamente dos copias unciales (Vaticano y

Aleandrino) y unas pocas cursivas -

oponiéndose a ésto el testimonio abrumador de la mayoría de todos los

manuscritos, entre los que se encuentra incluso el Sinaítico (!) y otra uncial. (El cambio esta en VM, NVI, BJ, DHH92. - RVA y BA añaden nota).

Apoc 2:15

NA tacha aquí la declaración que el Señor Jesucristo odia las falsas doctrinas y la aceptación de herejías: "Y también tienes a los que retienen la doctrina de los nicolaítas, la que yo aborrezco". (Véase el Punto 6)

Gál 3:1

Aquí NA tacha un pasaje importante sobre el efecto de las falsas doctrinas: "¡Oh gálatas insensatos! ¿quién os fascinó para no obedecer a la verdad, ..." (Se apoya en: Sinaítico, Vaticano, D y 8 manuscritos).
Omitido en RVA, BA, DHH92, BJ, VM, NVI.

Ro 1:16

En estas palabras tan conocidas e importantes NA tacha "de Cristo": "Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo" (entre los pocos testigos están Sinaítico, Vaticano, D). Frente al hecho testificado en la Biblia de que también puede haber otro

evangelio (¡comp. Gál 1:6-9; 2 Cor 11:4!), este recorte equivale a un desarme frente a falsas doctrinas. Falta en todas las Biblia españolas que venimos analizando. Es significativo que tanto Sinaítico, Vaticano como D omiten también en 1 Cor 9:18 las palabras "de Cristo" separando así el evangelio de su centro. ¿Casualidad?

1 Tim 6:5

En el TR, Pablo termina sus advertencias sobre los falsos maestros con el buen consejo: "apártate de los tales". Este mandamiento del Señor le suprime NA; considerando las influencias heréticas sobre los testigos textuales de Egipto, ¡esto seguro que no es una casualidad! Precisamente estas copias unciales antiguas omiten esta frase, en contra del testimonio de cientos de manuscritos en los que está. (Falta p. ej. en VM, NVI, BJ. RVA, BA y DHH92 sólo lo tienen en una nota).

5) Fomento de la falsa doctrina de que todos los hombres serán salvos y de que Dios es Padre de todos (Religión mundial unida)

Mr 3:29

Dice aquí el TR: "pero cualquiera que blasfeme contra el Espíritu Santo, no tiene jamás perdón, sino que es reo de juicio eterno". NA lo cambia en "es culpable de pecado eterno" - esto es una afirmación menos terminante, que reserva una salida a la herejía del universalismo. (Testigos que apoyan NA: Sinaítico, Vaticano y 7 manuscritos más). Adoptan este cambio BA, BJ, RVA, NVI.

Mr 9:44 y 46

NA borra dos versículos enteros de la Biblia que enfatizan la seriedad de la condenación eterna: "ir al infierno, al fuego que no puede ser apagado, donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se

apaga". Estos versículos son importantes porque muestran a lo que Dios se refiere cuando habla de juicio

eterno: un juicio que no tiene fin. Si de las tres afirmaciones idénticas en este párrafo queda sólo una,

entonces esto es un serio menoscabo de la Escritura, que muchas veces utiliza el principio de basarse en "dos o tres testigos".

2 P 2:17

Dice el TR: "para los cuales la más densa oscuridad está reservada eternamente". NA tacha aquí

"eternamente" y evita otro testimonio bíblico para el castigo eterno de los pecadores (Testigos:

P72, Sinaítico,

Vaticano, 3 manuscritos más). Omitido en BA, BJ, VM y NVI.

1 Jn 3:5

Dice así el TR: "Y sabéis que él apareció para quitar nuestros pecados". NA quita "nuestros" y pone "los" -

¡apoyado en el testimonio de sólo 3 unciales (entre ellos B) y unas pocas cursivas! Este cambio respalda la

falsa doctrina según la cual Cristo salvaría a todos los pecadores y no solamente los que

creen en Él;
(cambiado en BA y RVA con nota; en VM, BJ y DHH92 sin nota). En Hebr 1:3 también se omite "nuestros": "habiendo efectuado la purificación de nuestros pecados por medio de sí mismo, se sentó a la diestra de la Majestad en las alturas". (Cambiado en BA, NVI, BJ) ¿Es casualidad?

Col 3:6

Aquí NA omite: "Cosas por las cuales la ira de Dios viene sobre los hijos de desobediencia" - para que con ello el juicio sobre los pecadores sea más indefinido y más fácil de interpretar mal; (NVI lo tiene sólo en una nota; BA y RVA lo ponen en duda con una nota)

Apoc 21:24

Dice así este v. en el TR: "Y las naciones que hubieren sido salvas andarán a la luz de ella". NA omite esta restricción, dando así a entender que todos los pueblos paganos serían salvos. Esto está totalmente en contra de la doctrina de la Biblia, pero es completamente acorde con el ecumenismo y la religión mundial unida de hoy; (omitido en BA, DHH92, BJ, VM, NVI).

Ef 3:14

NA tacha las últimas palabras de "Por esta causa doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo". Con esto crea una declaración que podrían aprobar también cualquier hindú o partidario de la

Nueva Era (Testigos: Sinaítico, Vaticano y 10 manuscritos más, en contra de toda la inmensa mayoría). La

omisión está p.ej. en BJ, NVI; RVA y DHH92 lo incluyen en una nota; BA y RV95 lo tienen, pero añaden

nota diciendo que en algunos manuscritos no aparece. Más grave aún es la falsificación alejandrina en Ef

4:6, donde NA omite el "vosotros": "un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todos, y por todos, y en todos

vosotros". (Testigos entre otros: P46, Sinaítico, Vaticano). Este "en todos" pagano-filosófico lo han adoptado

RV60, RV77, RVA, RV95, BA, DHH71, DHH92, BJ, NVI. La Versión Moderna lo tiene correcto al igual

que las Reina-Valera hasta 1909.

Apoc 22:21

La última frase del NT dice en el TR: "La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros.

Amén". NA lo cambia en: "La gracia del Señor Jesús sea con todos". (En esto le siguen BA, DHH92, BJ, NVI, VM). Con ello se diluye la doctrina bíblica haciendo de ella una "gracia" falsificada universal, como lo predicán los partidarios modernos del ecumenismo y de la religión mundial unida.

6) Cambios que apoyan la doctrina y práctica de la iglesia católica

Mt 1:25

Dice aquí el TR "hasta que dio a luz a su hijo primogénito". NA omite "primogénito" apoyando con ello la afirmación católica de la virginidad perpetua de María. (Omitido en NVI, BJ. - DHH92, BA y RVA añaden nota al pie)

El testimonio importante sobre el bautismo cristiano en Hch 8:37 (véase el Punto 1) falta en muchas versiones de la Biblia y en el mejor de los casos se halla aún en alguna nota al pie. La omisión de estas palabras, que muestran que se requiere la fe del que se bautiza, favorece la doctrina sacramental católica del bautismo de párvulos. (NVI, DHH92, BJ y RVA sólo lo tienen en una nota. VM lo tiene entre

paréntesis;
RV95 y BA lo ponen en duda con una nota).

Jn 12:47

Dice así el TR: "Al que oye mis palabras, y no las cree, yo no le juzgo...". NA lo transforma en "... y no las guarda (= obedece)". Con ello la salvación del juicio ya no dependería de la fe sino de las obras, muy de acuerdo con la herejía de la iglesia católica. Pero todo el contexto desde el v. 36 y especialmente a partir del v. 44 muestra que el tema es la fe que salva. Cambio efectuado en RV60, RV77, RVA, RV95, BA, DHH71, DHH92, BJ, VM, NVI. Está correcto en OS, RV1602, RV1909.

Ro 11:6

El TR dice así: "Y si por gracia, ya no es por obras; de otra manera la gracia ya no es gracia. Y si por obras, ya no es gracia; de otra manera la obra ya no es obra". NA omite la clara denuncia de la justicia por las obras. (Omitido en BJ, VM, NVI; DHH92 y RVA lo tienen en nota; RV95 y BA lo ponen en duda con una nota).

En 1 P 2:2 NA añade algo al texto transmitido. El TR dice: "desead, como niños recién nacidos, la leche espiritual no adulterada, para que por ella crezcáis". NA añade "para salvación" falsificando con ello toda la declaración en el sentido de las enseñanzas católicas. La salvación no es el resultado de un crecimiento, sino de la fe en Jesucristo. Estas palabras van dirigidas a hijos de Dios y estos no pueden "crecer hacia la salvación", sino solo en la fe, tal y como lo expresa correctamente el TR. Al lado de los testigos principales conocidos, Sinaítico y Vaticano, NA menciona aquí también al gnóstico Clemente de Alejandría. Esta falsificación está en todas las Biblias españolas que venimos analizando.

Apoc 2:15

El TR dice: "Y también tienes a los que retienen la doctrina de los nicolaítas, la que yo aborrezco". NA

omite estas palabras importantes y dice: "tienes algunos que de la misma manera retienen la doctrina...".

"Nicolaítas" se deriva de Nikolaos (= victorioso del pueblo) y de acuerdo con muchos

comentaristas es un indicio del gobierno del clero "iniciado, iluminado" sobre la masa de los laicos en la iglesia católica que estaba surgiendo. Esta falsificación se halla en Biblias críticas como BA, DHH92, NVI, BJ.

7) Cambios que minan la fiabilidad de la Sagrada Escritura

Mt 1:7-10

NA introduce dos nombres cambiados en la genealogía del Señor Jesús, que carecen de sentido y contradicen al testimonio de las genealogías del AT: NA hace de Asa "Asaf" (aparece en BJ y HISP) y de Amón hace "Amos" (en HISP). El TR, en cambio coincide con el testimonio del AT.

Mt 27:34

Dice así el TR: "... y le dieron a beber vinagre mezclado con hiel". NA lo cambia por "vino". En esta versión falsificada, la declaración contradice a la Palabra del Señor en Mt 26:29: "Y os digo que desde

ahora no

beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día en que lo beba nuevo con vosotros en el reino de mi

Padre" y también contradice a la profecía en Sal 69:21. ¿Qué lectura es la verdadera? ¿La más "oscura" o la

que concuerda con el testimonio general de toda la Escritura (y con la gran mayoría de los manuscritos)?

Esta falsificación se halla p. ej. en BA, DHH92, BJ, RVA, NVI.

Mr 1:2

NA dice así: "Como está escrito en Isaías el profeta"; el TR dice "en los profetas".

Inmediatamente después

viene una cita de Mal 3:1 y luego una de Is 40:3.

Este cambio arbitrario tacha a Marcos de ignorante como si

él no conociese las Escrituras, e introduce un error en la Palabra inspirada - ¡todo esto respaldado por sólo 4

unciales (entre ellos el Sinaítico y el Vaticano) y 4 cursivas! Este cambio se halla en todas las Biblias

españolas que venimos analizando excepto en OS, RV1602 y VM.

Hch 7:30

La gran mayoría de los manuscritos testifican aquí que no era solamente "un ángel" el que se reveló a Moisés

en la zarza, sino el Ángel del Señor. Una pequeña minoría (NA menciona 7 manuscritos, entre los que están

P74, Sinaítico y Vaticano) afirma que habría sido un ángel creado cualquiera. ¿Cuál es la lectura original?

Éxodo 3:2 testifica con toda claridad: "Y se le apareció el Ángel de Jehová en una llama de fuego en medio

de una zarza". En el v.4 se nos dice que este Ángel era Dios, el Señor mismo. ¿Es posible que Esteban como

judío con todo sus conocimientos de las Sagradas Escrituras, no supiera esto? Esta omisión pone en duda la inspiración y la inerrancia de la Biblia.

Lc 23:45

La inmensa mayoría de los manuscritos testifica las palabras "y el sol se oscureció", NA sin embargo lo

sustituye por una palabra griega (eklipontos) que designa un eclipse astronómico. Esta falsificación que

pretende hacer un acontecimiento explicable del

milagro divino, pone en duda la inspiración e inerrancia de la Escritura, porque en aquel tiempo no pudo haber ningún eclipse solar, lo cual hizo que incluso Orígenes sospechara en esta variante una falsificación de los opositores de la Escritura (comp. Burgon, Revision Revised, p. 61-65). A pesar de esto, los hombres vanagloriosos que se levantan como jueces sobre la Escritura, afirman que este sería el texto original - ¡respaldado por el testimonio de P75, Sinaítico, Vaticano y 2 manuscritos más! Esta falsificación tan evidente no aparece en las traducciones, que en resumidas cuentas citan el TR.

Mr 15:28

Según el TR, después del relato de la crucifixión del Señor en medio de dos ladrones, siguen las palabras: "Y se cumplió la Escritura que dice: Y fue contado con los inicuos". Esta importante afirmación espiritual sobre el cumplimiento de una profecía mesiánica, la tacha NA por completo - basándose en el testimonio de seis unciales, en contra de la grandísima mayoría

de todos los manuscritos (Lo omite BJ. - DHH92, NVI, RVA, HISP lo ponen sólo en una nota al pie). Lo mismo se repite en Mt 27:35 donde NA omite: "Cuando le hubieron crucificado, repartieron entre sí sus vestidos, echando suertes, para que se cumpliese lo dicho por el profeta: Partieron entre sí mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes". Esta referencia importante al Salmo 22:18 que, precisamente en el evangelio de Mateo, coincide con una multitud de otros cumplimientos de las Escrituras del AT, falta en las Biblias críticas. Falta en DHH92 y BJ; BA, RVA y NVI sólo lo tienen en nota. De la misma manera falta en Mr 13:14 la referencia al profeta Daniel. (Falta en BA, NVI, DHH92, BJ).

8) Otros cambios espiritualmente perjudiciales

Los manuscritos gnósticos de Egipto tienen una tendencia ascético-monástica que se inclina

hacia la dureza y a la falta de compasión, lo cual refleja la ideología de estos herejes. Por eso encontramos en sus manuscritos algunos cambios que menguan el amor y la misericordia de nuestro Señor Jesucristo.

Una de estas falsificaciones sobresalientes es la omisión del encuentro entre el Señor Jesucristo y la adúltera en Jn 7:37 - 8:11. Este texto que realza tanto la misericordia como la gracia de nuestro Señor en el perdón de los pecados, fue recortado de los manuscritos alejandrinos gnósticos y por sus pocos seguidores (omitido por los Padres ascéticos de la iglesia Orígenes y Tertuliano, así como también por P66, P75, Sinaítico, Vaticano y 15 manuscritos más, en contra de cientos de testigos textuales). En la literatura de los "Padres" de la iglesia se hallan suposiciones de que algunos procedentes del clero católico juzgaron este pasaje como peligroso para la moral de los cristianos. Junto con la omisión de Mr 16:9-20, esta gravísima violación del texto del NT ha hecho su entrada también en las traducciones de la Biblia: RVA, RV95, BA, DHH92, VM, NVI añaden notas que suscitan dudas.

Otra falsificación seria es la tachadura de las palabras del Señor en Lc 23:34: "Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen". Este precioso testimonio de la misericordia del Señor Jesucristo es calificado por NA de "inserción temprana en el texto", considerándolo con ello de falso. Para esta "conclusión científicamente segura" se apoyan en P75, Sinaítico (el primer corrector del manuscrito lo borró, ¡originalmente estaba contenido allí! pero los críticos creen más al corrector), Vaticano, Códice D y sólo otros 4 testigos textuales más - ¡en contra del testimonio de la enorme mayoría de manuscritos, entre ellos la versión primitiva del Sinaítico! La actitud enemiga de muchos herejes frente al pueblo de Israel, es posiblemente la causa de esta omisión. Algunos probablemente pensaban que la petición de perdón era también para los judíos que, según la opinión de estos herejes, estaban condenados y desechados para siempre. Las traducciones de la Biblia no se atreven a omitir estas palabras, pero RVA, NVI, BA y DHH92 ponen notas críticas.

Lc 4:18

Los manuscritos alejandrinos tachan aquí las siguientes palabras de nuestro Señor de Is 61:1: "... me ha enviado a sanar a los quebrantados de corazón; A pregonar libertad a los cautivos...". Con ello ha quedado destruido en este versículo una parte substancial del mensaje del evangelio, y a los comentaristas les queda el problema de: por qué habría Jesús omitido estas palabras del libro de Isaías - ¿o acaso se olvidó Lucas de ponerlas? Pero en la grandísima mayoría de los manuscritos están testificadas estas palabras con toda garantía - entre ellos también en el Códice A (Siglo V) e Ireneo (Siglo II). Solamente los pocos "testigos" alejandrinos las omiten: entre ellos el Sinaítico, Vaticano, D, Orígenes y su alumno Eusebio. Esta omisión arbitraria se ha llevado a cabo en casi todas las Biblias críticas: DHH92, BJ, VM, NVI lo omiten; - RVA y BA sólo lo tienen en nota. De esta misma categoría es la omisión de "Confía, hija..." en Lc 8:48 (omitido en todas las Biblias que venimos analizando menos

en OS y RV1602) y en Lc 9:55-56.

Entra también en este contexto el cambio de 1 Cor 7:3, donde el TR dice: "El marido pague a la mujer la debida benevolencia; y asimismo la mujer al marido". Los ascetas alejandrinos lo cambian en: "El marido cumpla su deber con su mujer" (BA), y así está en muchas Biblias críticas.

Si tomamos una epístola y enumeramos algunos cambios espiritualmente significativos hechos por NA también veremos esa tendencia:

2 Epístola a los Corintios:

4:6 Jesús, tachado. 4:10 del Señor, tachado.

5:18 Jesús, tachado. 11:31 Cristo, tachado.

Epístola a los Gálatas:

1:15: Dios, tachado. 3:1: para no obedecer a la verdad, tachado. 3:17: para con Cristo, tachado.

4:7: por

medio de Cristo, tachado. 5:19: adulterio está tachado de la lista de las obras de la carne; 6:15: en Cristo

Jesús, tachado. 6:17 Señor, tachado.

Epístola a los Colosenses:

1:2 y del Señor Jesucristo, tachado. 1:14 por su

sangre, tachado. 1:28 Jesús, tachado. 2:11 del pecado, tachado. 3:6 hijos de desobediencia, tachado.

Hemos hecho esta lista de ejemplos intencionadamente amplia para que se pueda observar la dimensión y la tendencia de los cambios gnóstico-alejandrinos en las Biblias críticas. Habría que mencionar todavía bastantes ejemplos más; hemos tenido en cuenta casi exclusivamente aquellos cambios que han sido introducidos en el texto de Nestle-Aland. Si hubiésemos estudiado también las variantes alejandrinas que no fueron introducidas allí, resultarían probablemente más ejemplos espiritualmente destructivos (comp. Rom 5:1 en el Punto 2). ¡Que nuestro Dios y Padre nos dé discernimiento y luz por medio de Su Espíritu Santo para que reconozcamos en qué testigos textuales está la verdad!

B. Breve explicación de algunos términos técnicos

Lamento que en este trabajo no se hayan podido evitar algunos tecnicismos de la paleografía (ciencia de los documentos antiguos) y otros ámbitos científicos que no le serán muy corrientes al lector común de la Biblia. Por eso intentaré explicarlos brevemente.

Armonización

Según las teorías de los críticos textuales sería el ajuste de pasajes paralelos por medio de cambios posteriores y añadiduras de texto procedente de otras fuentes (a menudo atribuida falsamente a los evangelios).

Arrianismo

Herejía cuyo nombre se deriva del clérigo Arrio que vivía en Alejandría. Según su enseñanza, el Logos, es decir, Cristo, sería solamente un ser creado que no es igual a Dios en toda su esencia. Esta herejía tuvo gran influencia en la iglesia

primitiva,
especialmente en el Siglo IV en Egipto, de donde
proceden los
manuscritos alejandrinos.

Ascetismo

(del gr. askesis = entrenamiento, forma de vida).

Privación

exagerada y descuido del cuerpo, proveniente de
la filosofía y de la

Gnosis que tenía desprecio por el cuerpo - es
una característica de

muchas sectas místicas, pero también de la falsa
piedad monásticocatólica

(comp. Col 2:23).

Códice

(del lat. caudex = "tronco", "pizarra encerada de
madera", "libro").

Se denomina así la clase de libro usual ya en el
Siglo I, que consistía

de varias capas atadas de hojas de pergamino o
papiro dobladas.

Cristología La doctrina de Cristo.

Crítica textual

Se denomina así el intento de deducir un texto
original partiendo de

diferentes copias, entre otras cosas se lleva a
cabo por medio de la

evaluación de la transmisión textual y de las diferencias particulares entre los manuscritos.

Crítica bíblica

(también denominado "método histórico-crítico").

El fraccionamiento de los libros bíblicos basado en estudios literariocientíficos, según las partes textuales que supuestamente serían de diferentes autores posteriores. La teología moderna está penetrada por estas enseñanzas que niegan la inspiración y unidad de la Palabra de Dios.

Cursivas

La escritura cursiva era en la antigüedad la forma corriente de escribir cartas privadas y documentos, contrastando con la escritura llamada uncial (= gr. mayúscula). Hay copias manuscritas del NT de dos tipos: unciales y cursivas.

Demiurgo

(del gr. demiourgos). El "creador o artífice malo del mundo" en la herejía del gnosticismo.

Dualismo

(del lat. dualis = formado por dos). Doctrina filosófico-religiosa pagana de la existencia de dos principios básicos contrarios de la existencia (en el gnosticismo: espíritu - materia).

Ecumenismo

(del gr. oikoumene = la tierra habitada). Movimiento que procura la unificación mundial de las iglesias cristianas y confesiones bajo la supremacía efectiva de la iglesia católica.

Exégesis alegórica

La interpretación alegórica de la Biblia realizada por Orígenes y otros negaba que las declaraciones de la Biblia tuvieran un sentido literal real y las explicaban como figuras de otras declaraciones totalmente diferentes que interpretaban partiendo de estas.

Gnosticismo

(del gr. gnosis = sabiduría, conocimiento). Movimiento paganoreligioso que enseñaba la autoredención por medio del "conocimiento". Entró en las iglesias cristianas

originando grandes
daños (comp. 1 Tim 6:20). Sus seguidores se
denominan gnósticos.

Herético

(del gr. hairesis = falsa doctrina, secta).

Caracterizado por falsas
enseñanzas engañosas. En el sentido bíblico,
son herejes los que
niegan y falsifican la fe bíblica. La iglesia católica
después tildó con
esta expresión a todos los que no se doblegaban
ante sus propias
falsas doctrinas.

Humanismo/humanista

(del lat. humanus = humano, de buenos modales,
culto). Movimiento

intelectual en el Siglo XV y XVI que enfatizaba la
erudición

humana obtenida de las fuentes de la filosofía y
cultura antiguas.

Junto con el Renacimiento, el Humanismo
implicó el estudio de las

lenguas y documentos clásicos y logró con ello
las bases importantes

para el nuevo descubrimiento de la Biblia en sus
lenguas originales.

Husista Se llaman así a los seguidores
protestantes del reformador checo

Juan Hus.

Inspiración

(del lat. inspirare = soplar dentro). Designa que Dios ha inspirado

las Sagradas Escrituras (2 Tim 3:16 en la traducción latina del NT)

Lectura Un pasaje del texto de un manuscrito que varía en su forma escrita o en sus palabras con respecto a otros testigos textuales.

Manuscrito

(del lat. manuscriptum = escrito a mano)

Mística

(del gr. mystes = el iniciado [en enseñanzas pagano-ocultistas de misterio]). Enseñanza secreta, movimiento pagano pseudo-cristiano

que por medio de la contemplación y otros métodos busca "unirse

con la divinidad" y conocimientos por revelación.

Neoplatonismo

Movimiento religioso pagano especialmente eficaz entre los Siglos I

y VI, derivado de la filosofía de Platón.

Original

Escritura original; en el NT, los escritos que

escribieron los apóstoles y profetas o sus escribientes directos.

Ortodoxo

(del gr. orthodoxos = conforme a la doctrina verdadera). Se

denomina así a los cristianos que siguen la doctrina correcta; la

iglesia griega se aplica ella misma este término para sí.

Padres de la iglesia

Nombre eclesiástico que designa a los influyentes maestros y

escritores en la iglesia católica entre los Siglos II al VI. La mayoría

de estos estaban muy influidos por enseñanzas falsas. Sus escritos

tienen importancia para la investigación textual, porque las citas

bíblicas que ellos mencionan permiten deducir qué texto es el que

ellos usaban.

Papiro

Lámina sacada de los tallos de la planta del mismo nombre,

originaria de Egipto que se utilizaba para escribir en ella. Ampliamente

difundido en la antigüedad y hasta el Siglo VI.

Numerosos manuscritos tempranos de la Biblia fueron escritos sobre papiro.

Pergamino

(del gr. Pergamon, una ciudad en Asia Menor en la que se fabricaba el pergamino). Base importante para escribir en ella en la antigüedad y Edad Media. Se fabricaba de pieles secas de animales previamente preparadas. En la antigüedad tenía forma de rollo; en el Siglo I también tenía forma de códice. La mayoría de los manuscritos de la Biblia fueron escritos sobre pergamino.

Peshita

Traducción siríaca del NT que es probablemente del Siglo II y por lo general reproduce el texto mayoritario.

Racionalista

que sólo se basa en la razón

Reforma (del lat. reformatio = modificación, renovación). Se llama así al movimiento protestante de los Siglos XVI y XVII, que originalmente quería modificar la iglesia católica

según las doctrinas bíblicas, pero que tuvo como consecuencia la formación de iglesias protestantes propias.

Religión mundial unida

Describe los esfuerzos de la iglesia católica y del Consejo Mundial de Iglesias y otras fuerzas para lograr la colaboración y unión mundial de las diferentes religiones (comp. Apoc 17 y 18).

Revisión

(del lat. revisio = volver a examinar). Aquí significa: volver a repasar una traducción de la Biblia.

Texto koiné

(del gr. koine = popular, común). Los críticos textuales denominaban así al texto mayoritario.

Texto mayoritario

(ingl. majority text)

Se denomina así al 90 % aprox. de todos los manuscritos conocidos de la transmisión textual griego-bizantina. Tuvo su origen en Asia Menor y está caracterizada por una gran

uniformidad y fiabilidad de transmisión. El Textus Receptus pertenece a la transmisión del Texto Mayoritario.

Textus Receptus
(del lat. "el texto recibido, aceptado"). Erasmo fue el primero que editó esta versión del texto del Nuevo Testamento griego, que esencialmente se basa en la transmisión mayoritaria del texto y llegó a ser el fundamento de todas las Biblias de la Reforma.

Transmisión alejandrina
Una línea de transmisión que consiste en muy pocos manuscritos antiguos. Tiene su origen en la ciudad egipcia de Alejandría y se caracteriza por un trato arbitrario del texto, por omisiones y cambios heréticos del texto bíblico. En esta transmisión se basan las ediciones críticas del NT.

Transmisión bizantina
(del gr. Byzantion = Bizancio, nombre de lo que después sería Constantinopla). Se denomina así la transmisión

textual del Nuevo

Testamento procedente de Grecia y Asia Menor (véase también

Texto mayoritario). Esta fue continuada después por el imperio romano oriental (bizantino).

Unciales Manuscritos escritos en mayúsculas (sin espacio entre las palabras o

signos de puntuación). Esta forma de manuscritos se halla

principalmente en los manuscritos tempranos del Siglo IV hasta el Siglo IX.

Universalismo

Herejía que niega el castigo eterno sobre los pecadores y afirma que

finalmente todos los hombres y también Satanás con sus demonios

serán salvos. Se dice que su fundador fue Orígenes.

Vulgata (del lat. vulgatus = común). Lleva este nombre una traducción latina

de la Biblia que en su mayor parte fue elaborada por Jerónimo y se

deriva de traducciones latinas más antiguas. En la iglesia católica

fue hecha la Biblia estándar.

C. Literatura sobre el tema del Textus Receptus

1. Introducciones generales sobre el tema del Textus Receptus:

a) Folletos

Karl-Herrmann Kauffmann: Der Text des Neuen Testaments (26 p.) Editado en Albstadt, sin año (F:

Albstadt) [Breve introducción fácilmente comprensible sobre la crítica textual del NT; con una lista de cambios críticos en las distintas Biblias alemanas. Aplicado a las Biblias españolas en el Apéndice II]

Rudolf Ebertshäuser: Der überlieferte Text des Neuen Testaments - die zuverlässige Grundlage unseres

Glaubens. (20 p.) Editado por el autor, Leonberg 1998 (F: Albstadt) [Una primera introducción a la historia e importancia del Textus Receptus, con algunos ejemplos comentados en el Apéndice.]

Rudolf Ebertshäuser: Der überlieferte Text des Neuen Testaments - und die heutigen Bibelübersetzungen. (40 p.) Editado por el autor, Leonberg 1998 (F: Albstadt) [Exposición ampliada de la historia e importancia del Textus Receptus; con numerosos ejemplos comentados en el Apéndice]

G.W. Anderson: What today's Christian needs to know about the Greek New Testament (10 p.). London (Trinitarian Bible Society) 1994 (F: Trinitarian) [Buena introducción básica al tema de la crítica textual, con una bibliografía inglesa]

God was Manifest in the Flesh (1 Timothy 3.16). Examination of a disputed passage. (16 p.) London (Trinitarian Bible Society) sin año (F: Trinitarian) [Examen particular del cambio de 1 Tim. 3:16 "Dios manifestado en carne" efectuado por la crítica textual. Se basa en J.W. Burgon]

The Authenticity of the Last Twelve Verses of The Gospel According to Mark (12 p.) London (Trinitarian Bible Society) sin año (F: Trinitarian) [Examen particular de Mr 16:9-20 que la crítica textual ha

separado de la Biblia. Basado en J.W. Burgon]

Robert J. Barnett: The Word of God on Trial (38 p.) Grayling, Michigan (Calvary Baptist Church) 5ª ed.

1994 (F: RV Beese) [Muestra los peligros espirituales y las bases equivocadas de la crítica textual, demandando que los creyentes deben evaluar espiritualmente la cuestión sobre el texto]

Jacob van Bruggen: The ancient Text of the New Testament. (40 p.) Premier Printing LTD.

Winnipeg,

Manitoba, Canada 1976 [El estudio de un teólogo que rechaza los métodos y los resultados de la crítica textual, y prueba que el texto bizantino (al cual pertenece el Textus Receptus) es fidedigno.]

b) Libros

Edward Freer Hills: The King James Version Defended (280 p.) Des Moines, Iowa (The Christian Research

Press) 1984 (F: RV Beese) [Defensa de la Biblia inglesa del Rey Jaime que se basa en el Textus Receptus, con un amplio estudio de la cuestión sobre el Textus Receptus. El autor, un investigador fiel a la Biblia, que en su día practicó la crítica textual, explica con un fundamento

espiritual la fiabilidad del TR por haber sido Dios el que guardó Su Palabra durante la transmisión del texto. Rebate la premisa básica antiespiritual de la crítica textual. ¡Muy aconsejable!]

David Otis Fuller (Ed.): Which Bible? (350 p.) Grand Rapids (Institute for Biblical Textual Studies) 14^a ed.

1995 (F: HdB Zurich) [Colección de diferentes artículos sobre la versión inglesa del Rey Jaime con una consideración especial sobre la cuestión del Textus Receptus. Entre otros, artículos sobre Burgon, Westcott y Hort. Incluye la obra fundamental y digna de consideración de Benjamin G. Wilkinson, "Our Authorized Bible Vindicated"]

Wilbur N. Pickering: The Identity of the New Testament Text. (180 p.) Nashville (Thomas Nelson) 1980. Por

el momento agotado. Se puede adquirir en forma de copias (F: Albstadt) [Estudio exhaustivo de un crítico textual

americano que prueba que la crítica textual de Westcott y Hort es insostenible, y defiende la transmisión bizantina (=mayoritaria)]

2. Análisis extensos:

John William Burgon: *Unholy Hands on the Bible*. Vol. 1. Ed. Jay P. Green sen. (624 p.) Lafayette, Indiana (Sovereign Grace Trust Fund) 1990 (F: HdB Zurich) [Una colección abreviada de las obras del investigador textual J. W. Burgon (1813-1888). Fue uno de los primeros en descubrir las tendencias destructivas para la fe de la crítica textual de Westcott y Hort y la rebatió por medio de sus fundados conocimientos de los manuscritos antiguos. Una obra fundamental de gran valor que profundiza muy detalladamente en el tema.]

John William Burgon: *The Revision Revised* (1883) 549 p. Reimpresión Collinswood, New Jersey (Dean Burgon Society Press) sin año. (F: BFT; HdB Zurich) [Un examen detallado de este investigador textual creyente inglés, que analiza la revisión de la Biblia inglesa Revised Version de 1881, el texto griego en que se basa y la hipótesis de Westcott y Hort. Muy interesante.]

John William Burgon: *The Traditional Text of the Holy Gospels* (ed. por Edward Miller) (1896) 317 p. Reimpresión Collinswood, New Jersey (Dean

Burgon Society Press) 1998. (F: BFT; HdB Zurich) [Un análisis a fondo del origen antiguo del texto tradicional (= la transmisión mayoritaria bizantina) tomando los Evangelios como base. Contiene numerosas pruebas sacadas de la literatura de los Padres de la iglesia y de traducciones antiguas, y pensamientos sobre la crítica textual. Lectura difícil]

John William Burgon: The Causes of Corruption of the Traditional Text (ed. por Edward Miller) (1896) 290 p. Reimpresión Collinswood, New Jersey (Dean Burgon Society Press) 1998. (F: BFT; HdB Zurich) [Trabajo erudito sobre las causas de las influencias distorsionantes y falsificantes sobre el texto transmitido del NT. Burgon cuenta varias posibilidades de errores de los copistas en los manuscritos antiguos - llegando incluso a mostrar cambios intencionados, menciona muchos ejemplos]

John William Burgon: The Last Twelve Verses of the Gospel According to S. Mark (1871) 334 p. Reimpresión Collinswood, New Jersey (Dean Burgon Society Press) sin año. (F: BFT; HdB Zurich) [Un análisis a fondo hecho con erudición que prueba la genuinidad del final transmitido del Evangelio de Marcos por medio del texto, de la transmisión de

los manuscritos, de los y testimonios de los Padres de la iglesia. Rebate los argumentos de los críticos textuales. Muy valioso y digno de ser leído]

Theodore P. Letis (Ed.): *The Majority Text: Essays and Reviews in the Continuing Debate.* (210 p.) Grand Rapids (Institute for Biblical Textual Studies) 1987 (F: RV Beese) [Colección de artículos que tratan sobre la cuestión del "texto mayoritario" (edición crítica de la transmisión bizantina del texto) y del Textus Receptus. Artículo interesante sobre la crítica textual temprana como arma de los jesuitas contra los protestantes]

3. Ediciones del Textus Receptus y materiales de ayuda:

The Interlinear KJV Parallel new Testament in Greek and English. Based on the Majority Text [sic] With Lexicon Synonyms. George Ricker Berry. (Grand Rapids Zondervan Publishing House) 37^a ed. 1994 (F: HdB Zurich). [A diferencia de lo que sugiere el subtítulo, no se trata aquí del texto mayoritario sino del Textus Receptus (Stephanus 1550). Está

reproducido con una traducción interlinear inglesa fiel, el texto de la Biblia inglesa King James Version en una columna al margen y un aparato de notas muy valioso, que anota las divergencias críticas de científicos anteriores, y menciona las diferencias del TR de Elzevir 1624. A pesar de ser una impresión de calidad algo inferior, es la mejor edición para estudiar el TR.]

H KAINH IA HKH. The New Testament. The Greek Text Underlying the English Authorized Δ Φ Version of 1611. (480 p.) London (Trinitarian Bible Society) sin año (F: HdB Zurich) [Edición del Textus Receptus según Beza 1598 y una Edición de F.H.A. Scrivener. Sólo texto griego, buena tipografía]

The Interlinear Greek-English New Testament. Ed. por Jay P. Green (The Hebrew-Greek English Bible Vol. IV) sin lugar. (Hendrickson) 2ª ed. 1985 (F: HdB Zurich) [Texto de Trinitarian arriba mencionado con una traducción interlinear inglesa de Jay M. Green, y otra traducción al margen y los números según la clave de Strong por encima de las palabras griegas, lo cual resulta muy util.]

The New Englishman's Greek Concordance and

Lexicon (Ed. Jay P. Green) (940 p.) Peabody, mass
(Hendrickson) 1982 (F: HdB Zurich) [Edición revisada de la famosa concordancia de Wigram con explicaciones lexicales en inglés y los números de Strong. Sobre la base del Textus Receptus se hallan aquí todas las palabras griegas del NT en letra griega; las citas bíblicas se mencionan completas y están citadas del texto de la versión del Rey Jaime]

The New Analytical Greek Lexicon. Ed. por Wesley J. Perschbacher (450 p.) Peabody, Mass. (Hendrickson)

2ª ed. 1992. (F: HdB Zurich) [Este material de ayuda fiable presenta el análisis gramatical de cada forma lexical griega que aparece en el NT, junto con el número de Strong. Muy útil para el trabajo con el TR, porque también están todas las formas verbales contenidas solamente en el TR y no en las ediciones críticas.]

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments nach der Übersetzung Dr. Martin

Luthers vom Jahre 1545. Bielefeld (Missionsverlag der Evangelisch-Lutherischen Gebetsvereine e.V.) 1990)

[La Biblia completa de Lutero de 1545, basada en el Textus Receptus, y en el AT en el texto

masorético.

Ligeramente revisado el lenguaje y la ortografía]

Fuentes donde se pueden adquirir estos materiales (= F)

HdB Zurich:

Haus der Bibel Zürich, Stockerstr. 46, CH-8039 Zürich; Tel. (0041)-1-201-2941; Fax 201-1240

Trinitarian:

Trinitarian Bible Society, 217 Kingston Road, GB-London SW19 3NN

RV Beese:

Reformatorischer Verlag Beese, Friedensalle 76, D-22765 Hamburg, Tel./Fax 040/3900424

Albstadt:

Freie Brüdergemeinde Albstadt, Lange Str. 7, D-72461 Albstadt-Tailfingen

BFT = The Bible For Today, 900 Park Ave., Collinswood, N.J. 08108, U.S.A. eMail

BFT@Juno.Com (Aquí

se puede pedir el folleto "BFT Brochure # 1" que abarcando 900 títulos aprox. es la lista más amplia y mejor

sobre el tema del Textus Receptus en lengua inglesa)

Traducción adaptada del alemán con permiso y ayuda del autor: Elisabet Ingold-González
e.gonzalez@arcor.de

Apéndice II

Las listas que siguen contienen una selección que consta de 289 versículos bíblicos que se apartan de la antigua Biblia inglesa del Rey Jaime y, en general, de las Biblias de la Reforma basadas en el Textus Receptus. Proviene en gran parte de un estudio publicado por Karl-Hermann Kauffmann, Albstadt (Alemania) y él mismo relata cómo dio con el problema de las variantes textuales del Nuevo Testamento, cómo emprendió la búsqueda para hallar el texto bíblico verdadero y las respuestas que halló: "Me imagino que todos conoceremos escenas como esta: Durante un estudio bíblico, se lee por ejemplo Col 1:14: 'en quien tenemos redención por su sangre: el perdón de los pecados'; de pronto alguien interrumpe diciendo que en su Biblia faltan las palabras 'por su sangre'. Señorigina una cierta confusión entre los creyentes, confusión que se torna en indignación; y al preguntar al afectado acerca de la versión que él

tiene, al pobre le salen los colores. Pero el responsable del estudio con su madurez conoce la respuesta.

Explica que el pasaje omitido es una de las llamadas 'lecturas', es decir, una cita bíblica de la que no se

sabía al 100 % si realmente pertenecía al texto original o no. Dice también que en el Nuevo Testamento

habría aproximadamente un 5% de discrepancias entre los textos usados antiguamente (el Textus Receptus)

y los textos modernos averiguados por la ciencia, pero que por lo general no afectaban a puntos de gravedad.

Los creyentes se van a sus casas muy pensativos. Y, en el fondo, ha quedado algo conmocionada la

confianza sencilla e inocente que habían tenido en la Biblia hasta entonces. La inseguridad se ha apoderado

de ellos. ¿Es la Biblia que tienen en sus manos la Palabra de Dios o no? ¿Qué es lo que vale y qué es lo que

no está bien? ¿Tal vez no será inspirada la Biblia?

A mí me ocurrió algo parecido. Pero además había dado con el problema de las 'lecturas' o variantes

textuales por otras cuestiones también. Yo

llevaba años buscando la mejor traducción de la Biblia alemana, y comparándolas me había encontrado con las diferencias más de una vez. Puesto que soy una persona que me gusta la exactitud y el trabajo cuidadoso y no soporto vivir con problemas sin solucionar, me decidí a investigar el asunto a fondo. Para mí estaba claro que donde mejor información me podrían dar sería en las Sociedades Bíblicas. Pero las respuestas a mis preguntas fueron muy desilusionadoras. La Sociedad Bíblica de Ginebra es la que más comprensiva se mostró, pero ella tampoco pudo contestar satisfactoriamente mis preguntas, sobre todo la pregunta '¿dónde está el texto original genuino?' Parecían apoyarse en círculos americanos fieles a la Biblia y en teólogos alemanes que creían en la Biblia. Así que seguí buscando. Una de las sociedades bíblicas me aconsejó que leyera las publicaciones del profesor Aland, puesto que mis preguntas se referían a las fuentes. Así que me puse en contacto con el instituto del profesor Aland en Münster. Mi primera carta la contestó todavía

extensamente, pero sin resolver en realidad mis problemas.

Se notaba en la respuesta una falta de comprensión de mis preguntas poco expertas (¿pero eran por eso menos justificadas?) También se me dio el consejo de leer los libros del profesor Aland. Así que me compré el libro de Kurt y Barbara Aland 'El texto del Nuevo Testamento'. En ese intervalo le escribí otra carta, para precisar mis preguntas, y entre otras, le hice la pregunta acerca de 'la inspiración verbal de la Biblia'. Pero a esa carta ya no me respondió, lo cual me dio mucho que pensar.

Escribí a otra obra misionera, pero tampoco comprendieron mi problema. Yo ya estaba poniéndome nervioso. Quedaba claro para mí, que tenía que profundizar yo mismo en el tema y el único camino que había era la literatura existente sobre esto. Pero constaté decepcionado, que en todas partes se daba por sentada la 'teoría de las diferentes lecturas'. Nadie intentaba ponerla en duda. Mis preguntas seguían sin respuesta. ¿Acaso estaba leyendo la literatura equivocada?

Así que me puse a leer el libro del profesor Aland antes mencionado.

Siendo yo un defensor de la inspiración verbal de la Biblia (véase 2 Tim 3:16; Is 34:16; Jn 17:17; Sal 119:160; Sal 12:6-7; etc.) sólo tuve que leer hasta la página 16, para quedar enterado. Allí leí entre otras cosas que la convicción de la inspiración verbal (que el autor evidentemente rechazaba, y más aún, polemizaba en contra de ella) exigía el 'Textus Receptus'. Entonces comprendí.

Un hermano americano me dio una lista con unos 200 versículos que se apartaban de la antigua traducción del Rey Jaime. Hacía referencia al 'Textus Receptus' y le calificaban como el texto original por excelencia.

Entonces adquirí en Suiza un ejemplar del 'Textus Receptus' y me puse a estudiar la lista inglesa. Primero traduje todos los pasajes al alemán y luego los comparé con mi Biblia. Pronto descubrí que el 'Textus Receptus' tan despreciado contenía mucho valioso que hoy en día se omite. Entonces me puse a comparar con esta lista 15 versiones alemanas de la Biblia. Durante mis comparaciones descubrí que el

'Textus

Receptus' contenía muchos pasajes que las nuevas ediciones bíblicas (que se basan en Nestle 26ª ed.)

suprimían o cambiaban.

Me di cuenta de una tendencia en las citas omitidas o cambiadas: aparte de versículos sin importancia,

había entre ellos gran número de textos que tenían que ver con la persona de nuestro Salvador, el Señor

Jesucristo. Sólo quiero mencionar aquí Col 1:14; Jn 6:47; 1 Cor 15:47 etc. Véase la lista a continuación.

La Biblia inequívocamente me daba testimonio de que era inspirada, p. ej. 2 Tim 3:16; y de que Dios

guardaría su texto, Is 34:16, Sal 12:6-7. De modo que yo estaba sujeto a mi conciencia. Además poseía el

testimonio de mi lógica. En muchos lugares de la Biblia hallo la advertencia '¿no sabéis...?' o cosas semejantes. Así que Dios exige que yo utilice mi razón y no me deje llevar simplemente por líneas místicas

cualquieras. Pero el uso de la razón debe llevarse a cabo bajo la disciplina del Espíritu Santo y

sometiéndose a la Biblia. Concluí lo siguiente: ¿Habría Dios inspirado la letra (2 Tim 3:16

'theopneustos' =
soplado por Dios) dejando sin determinar el
canon? Aunque las variantes (= los cambios y
omisiones frente
al 'Textus Receptus') afectaban sólo un 5 % del
texto, esto me parecía absurdo. Precisamente las
omisiones
me habían convencido de que el 'Textus
Receptus' tan despreciado coincidía mucho
mejor con el testimonio
general de las Sagradas Escrituras que las
variantes más modernas.
Mi consecuencia personal fue clara: Mientras que
no haya una prueba contundente que demuestre
lo
contrario, el 'Textus Receptus', o sea el texto
'completo' será para mí personalmente la norma
en vigor.
Me parece más peligroso y más falto de respeto
omitir partes de la Biblia así por así, en base de
teorías
humanas, que humillarse en santo temor y
reverencia bajo Su Palabra como hicieron
nuestros padres. Es
sobrecogedora la 'buena fe' que muchos
creyentes tienen en lo que a esto se refiere. Pero
el profundo
respeto ante la Palabra de Dios nos constriñe a
tomar otra actitud frente a ella.
A mí al menos me parece más ajustado al

evangelio creer según el texto de la Biblia inglesa del Rey Jaime del Salmo 12:7 que 'Tú, Jehová, la guardarás (es decir, la Biblia) de esta generación la preservarás para siempre'. Antes que omitir o cambiar simplemente partes o palabras de la Biblia. Todo lo demás quiero dejarlo a la conciencia del lector.

Karl-Hermann Kauffmann

(Traducción ligeramente abreviada)

Las 15 Biblias que el hermano Kauffmann ha comparado, eran naturalmente alemanas. Yo he llevado a cabo las comparaciones con 14 Biblias en

lengua española basándome principalmente en su lista. Con la importante ayuda de Rudolf Ebertshäuser se ha ampliado y especificado con más

detalle dicha lista, que él mismo ha revisado.

La traductora

(Elisabet Ingold-González)

Este trabajo se ha publicado como libro en la editorial:

Edicions Cristianes Bíbliques

Apartado 10.053

08080 Barcelona

España

<http://edicions.ecbministeris.org/Inici-Inicio.html>

correo electrónico: edicions@ecbministeris.org

A continuación 14 Biblias españolas comparadas:

Textos bíblicos omitidos, a adidos o cambiados en comparación con el " T extus Receptus " o Texto tradicional

Abreviaturas: + = está bien 0 = omitido * = cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () = entre paréntesis o con nota que lo pone en duda

A = A adido

V E R S I O N E S D E L A B I B L I A :

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina-Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo Hisp.)

RV95=Reina Valera 1995

BA =Biblia de las Américas (© 1986)

DH71 =Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92 =Dios Habla Hoy (Rev. 1992) - " -

BJ =Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM =Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI =Nueva Versión Internacional © 1995

Pasaje Cambios

V E R S I O N E S

OS RV1602 RV1862 RV09 RV60 RV77 RVA

RV95 BA DH71 DH92 BJ VM NVI

Mateo

1:25 falta PRIMOGÉNITO + + + + + N () N 0 N
0 + 0

5:22 falta SIN CAUSA o LOCAMENTE + + + + 0
0 0 0 N 0 N 0 + N

5:44 falta BENDECID A LOS QUE OS
MALDICEN + + + + + N () 0 + N 0 + N

5:47 PUBLICANOS está cambiado por
GENTILES + + * * * * * * * * * *

5:48 QUE ESTÁ EN LOS CIELOS camb. en
CELESTIAL + + + + + * + + * * *

6:1 LIMOSNA cambiado en JUSTICIA + + * * * * *
* * * * * * *

6:4 falta EN PÚBLICO (...te recompensará EN
PÚBLICO) + + + + + N () N 0 N 0 0 0

6:13 falta PORQUE TUYO ES EL REINO... + + +
+ + + () () () + N 0 + N

6:33 falta DE DIOS (Buscad primeram. el reino
DE DIOS) + + + + + N + + 0 + +

8:15 LES servía cambiado en LE servía + + * + +
+ * + * + + * + *

8:29 falta JESÚS (Qué tenemos contigo JESÚS,
Hijo de Dios) + + + + + 0 N + 0 + + 0 0 0

9:13 falta AL ARREPENTIMIENTO + + + + + N
() 0 + 0 0 0 0

11:19 HIJOS cambiado en OBRAS + + + + + * ()
) * * * * + *

12:35 falta DEL CORAZÓN (buen tesoro DEL
CORAZÓN) + + + + + N + 0 + 0? 0 0 +

13:51 falta JESÚS DIJO... y SEÑOR
(respondieron Sí, SEÑOR) + + + + + N + 0 + +

0 + 0

15:8 falta DE SU BOCA SE ACERCA DE MI + +
0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

16:3 falta HIPÓCRITAS (¡HIPÓCRITAS! que
sabeis distin.) + + + + + N + 0 + 0 0 + 0

16:20 falta JESÚS (que él era, JESÚS, el Cristo)
+ + + + + 0 + 0 0 0 0 0 0

17:21 falta el versículo (ORACIÓN y AYUNO) + +
+ + + + N () () + N N + N

18:11 falta el vers. (JESÚS HA VENIDO PARA
SALVAR...) + + + + + N () () + N 0 + N

18:35 falta SUS OFENSAS (... a su hermano
SUS OFENSAS) + + + + + N + 0 0 0 0 + 0

19:9 falta Y EL QUE SE CASA CON LA
REPUDIADA... + + + + + 0 () N + N 0 + 0

19:17 falta DIOS (Ninguno es bueno sino uno,
DIOS) + + + + + N () 0 + N 0 + 0

20:7 falta Y RECIBIREIS LO QUE SEA JUSTO +
+ + + + + N + 0 + 0 0 0 0

20:16 falta PORQUE MUCHOS SON
LLAMADOS... + + + + + N () 0 + 0 0 0 0

Textos bíblicos omitidos, a adidos o cambiados
en comparación con el " T extus Receptus " o

Texto tradicional

Abreviaturas: + = está bien 0 = omitido * =
cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () =
entre paréntesis o con nota que lo pone en duda

A = A adido

V ERSIONES DE LA BIBLIA:

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina-Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo Hisp.)

RV95=Reina Valera 1995

BA =Biblia de las Américas (© 1986)

DH71 =Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92 =Dios Habla Hoy (Rev. 1992) - " -

BJ =Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM =Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI =Nueva Versión Internacional © 1995

Pasaje Cambios

V E R S I O N E S

OS RV1602 RV1862 RV09 RV60 RV77 RVA

RV95 BA DH71 DH92 BJ VM NVI

20:22/23 falta el bautismo de JESUS + + + + + +

N + 0 + 0 0 0 0

21:44 falta un v. (EL QUE SOBRE ESTA

PIEDRA...) + + + + + + () () + + () 0 + ()

23:14 falta un v. (... FARISEOS, HIPOCRITAS...)

+ + + + + + N () () + N 0 + N

24:36 MI PADRE cambiado en EL PADRE + + +

+ + + * + * * * * * *

25:13 falta EN QUE EL HIJO DEL H. HA DE

VENIR + + + + + + N () N + 0 0 + 0

27:24 falta ESTE JUSTO + + + + + + N () () + 0

+ + 0

27:34 VINAGRE cambiado en "VINO" + + + + + +
* + * * * * + *

27:35 falta PARA QUE SE CUMPLIESE LO
DICH... + + + + + + N () N + 0 0 + N

28:2 falta DE LA PUERTA DEL SEPULCRO + +
+ 0 0 0 0 0 0 + + 0 + 0

Marcos

1:2 EN LOS PROFETAS camb en EN ISAÍAS EL
PROFETA + + * * * * * * * * * + *

1:14 falta DEL REINO (evangelio DEL REINO de
Dios) + + + + + + N + 0 + 0 0 0 0

1:31 falta INMEDIATAMENTE + + + + + + 0 + 0 +
+ 0 0 0

2:17 falta AL ARREPENTIMIENTO + + 0 0 0 0 0
0 0 0 0 0 0

3:15 falta PARA SANAR ENFERMEDADES + + +
+ + + N + 0 + 0 0 + 0

3:29 JUICIO ETERNO cambiado en PECADO
ETERNO + + + + + * * + * + + * + *

6:11 falta DE CIERTO... SODOMA...
GOMORRA... + + + + + + 0 + 0 + 0 0 + 0

6:16 falta DE LOS MUERTOS + + + + + 0 N + 0 0
0 0 0 0

6:33 LE RECONOCIERON esta camb. por LOS
RECON. + + + + + * * + * + * * + *

7:8 falta LOS LAVAMIENTOS DE LOS
JARROS... + + + + + + N () 0 + N 0 + 0

7:16 falta el versículo (SI ALGUNO TIENE
OIDOS...) + + + + + + N () () + N + + N

8:9 falta LOS QUE COMIERON + + + + + 0 N + +

++0++

9:23 falta CREER (Si puedes CREER, al que cree todo le) + + + + + N + 0 + 0 0 0 0

9:24 falta SEÑOR (Creo, SEÑOR, ayuda mi incredulidad) + + 0 0 0 0 0 0 0 0 0 + 0

9:24 falta CON LAGRIMAS (clamó CON LAGRIMAS) + + 0 0 0 0 0 0 0 0 0 + 0

9:29 falta AYUNO + + + + + N () N + N 0 + N

Textos bíblicos omitidos, a adidos o cambiados en comparación con el "Textus Receptus" o Texto tradicional

Abreviaturas: + = está bien 0 = omitido * = cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () = entre paréntesis o con nota que lo pone en duda

A = A adido

VERSIONES DE LA BIBLIA:

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina-Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo Hisp.)

RV95=Reina Valera 1995

BA =Biblia de las Américas (© 1986)

DH71 =Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92 =Dios Habla Hoy (Rev. 1992) - " -

BJ =Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM =Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI =Nueva Versión Internacional © 1995

Pasaje Cambios

V E R S I O N E S

OS RV1602 RV1862 RV09 RV60 RV77 RVA

RV95 BA DH71 DH92 BJ VM NVI

9:38 falta una vez PERO ÉL NO NOS SIGUE + +
+ + + + N + 0 0 0 + 0 0

9:42 falta EN MI (... de estos pequeñitos que
creen EN MI) + + + + + + + 0 + + 0 + +

9:44+46 falta versículo (DONDE EL GUSANO
NO ...) + + + + + + N () () + N N + N

9:49 falta Y TODO SACRIFICIO SERA
SALADO... + + + + + + N () N + N 0 + 0

10:21 falta TOMANDO TU CRUZ () + + + + + N ()
0 + 0 0 0 0

10:24 falta LOS QUE CONFIAN EN LAS
RIQUEZAS + + + + + + N + N + N 0 + N

11:10 falta EN EL NOMBRE DEL SEÑOR + + 0 0
0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

11:26 falta vers. (...SI VOSOTROS NO
PERDONAIS...) + + + + + + N () () + N 0 + N

12:4 falta APEDREANDOLE...
(APEDREANDOLE le hirier.) + + + + + 0 0 + 0 +
0 0 0 0

12:4 falta LE ENVIARON ... (LE ENVIARON
afrentado) + + + + + 0 0 0 0 0 0 0 0 0

13:11 falta NI LO PENSEIS + + + + + 0 N + 0 + 0
0 0 0

13:14 falta (DE QUE HABLÓ EL PROFETA
DANIEL) () + + + + + N + 0 + 0 0 + 0

13:33 falta Y ORAD + + + + + N + 0 + N 0 + N
14:68 falta Y CANTÓ EL GALLO + + + + + () +
N + + + + N

14:70 falta Y TU MANERA DE HABLAR ES
SEMEJANTE + + + + + N () 0 + 0 0 0 0

15:28 falta vers. (Y SE CUMPLIÓ LA
ESCRITURA...) + + + + + N () () + N 0 + N

16:9-20 12 versículos puestos entre paréntesis
(Nestle-Aland los califica de
inserción)

+ + + + + () () () + () + () ()
Lucas

1:28 falta BENDITA TU ENTRE LAS MUJERES
+ + + + + N () () 0 N 0 + 0

1:78 NOS VISITÓ cambiado en NOS VISITARÁ
+ + + + + * + * * ? * ? * * *

2:14 BUENA VOLUNTAD (de Dios) PARA CON
LOS HOMBRES
camb. en ...los HOMBRES DE BUENA VO.

+ + + + + * () * * * * + *

2:21 CIRCUNCIDAR AL NIÑO cambiado en
circuncidarLE + + + + + * + + * + + * * *

2:33 JOSÉ cambiado en PADRE * + + + + * * + *
+ * * + *

2:42 falta A JERUSALEN + + + + + 0 + + 0 + 0 0
0 0

2:43 JOSÉ Y SU MADRE cambiado en
"PADRES" + + + + + * + * + * * * *

Textos bíblicos omitidos, a adidos o cambiados
en comparación con el " T extus Receptus " o

Texto tradicional

Abreviaturas: + = está bien 0 = omitido * =
cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () =
entre paréntesis o con nota que lo pone en duda

A = A adido

V E R S I O N E S D E L A B I B L I A :

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina-Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo
Hispan.)

RV95=Reina Valera 1995

BA =Biblia de las Américas (© 1986)

DH71 =Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92 =Dios Habla Hoy (Rev. 1992) - " -

BJ =Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM =Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI =Nueva Versión Internacional © 1995

Pasaje Cambios

V E R S I O N E S

OS RV1602 RV1862 RV09 RV60 RV77 RVA

RV95 BA DH71 DH92 BJ VM NVI

4:4 falta SINO DE TODA PALABRA DE DIOS + +
+ + + + N () 0 + N 0 0 0

4:8 falta VETE DE MI, SATANAS () + + + + + 0 +
0 + 0 0 + 0

4:18 falta SANAR A LOS QUEBRANTADOS DE

CORAZÓN + + + + + N + N + 0 0 0 0

4:41 falta una vez CRISTO (Tú eres el CRISTO Hijo de Dios..) + + 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

6:48 falta FUNDADA SOBRE LA ROCA + + + + +
+ N + 0 + 0 0 + 0

7:28 falta NO HAY MAYOR PROFETA + + + + +
+ N + 0 + 0 0 0 0

7:31 falta Y DIJO EL SEÑOR + + + + + 0 0 + 0 +
0 0 + 0

8:48 falta CONFIA (CONFÍA, hija, tu fe te ha salvado, ve...) + + 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

9:35 AMADO cambiado en ESCOGIDO + + + + +
+ * + * + * * + *

9:54 falta COMO HIZO ELIAS + + + + + N () N
+ N 0 + N

9:55 falta NO SABEIS A QUE ESPIRITU PERTENECEIS + + + + + N + () + N 0 + N

9:56 falta PORQUE EL HIJO DEL HOMBRE NO HA VENIDO A

PERDER LAS ALMAS DE LOS H. ...

+ + + + + N + () + N 0 + N

11:2-4 falta ...NUESTRO QUE ESTAS EN LOS CIELOS... y HAGASE

TU VOLUNTAD COMO... y LIBRANOS D... + + +
+ + + () () 0 + N 0 0 N

11:29 falta PROFETA (la señal de Jonás PROFETA) + + 0 0 0 0 0 0 0 + 0 0 + 0

12:31 REINO DE DIOS cambiado en SU REINO
+ + + + + * + * + + * + +

14:5 "ASNO" cambiado en "HIJO" + + + + + * (

) * + * * + *

17:36 falta versículo (DOS ESTARAN EN EL CAMPO...) + + + + + N () () + N 0 + N

19:42 TU DIA/TU PAZ cambiado en ESTE DIA/LA PAZ + + + + + * + * * + *

21:4 falta DE DIOS (...ofrenda DE DIOS) + + + + + N + 0 0 0 0 + 0

22:31 falta DIJO TAMBIEN EL SEÑOR + + + + + N + 0 + + 0 + 0

22:64 falta LE GOLPEABAN EL ROSTRO + + + + + N + 0 + 0 0 + 0

22:68 falta NI ME SOLTAREIS + + + + + N + 0 + 0 0 + 0

23:17 falta un versículo (SOLTAR UN PRESO) + + + + + N () () + N 0 + N

23:35 falta CON ELLOS (y los gobernantes CON ELLOS) + + + + 0 0 0 0 0 0 0 + 0

23:38 falta CON LETRAS GRIEGAS, LATINAS Y HEBR. + + + + + N + N + N 0 0 0

Textos bíblicos omitidos, a adidos o cambiados en comparación con el " T extus Receptus " o

Texto tradicional

Abreviaturas: + = está bien 0 = omitido * =

cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () = entre paréntesis o con nota que lo pone en duda

A = A adido

V ERSIONES DE LA BIBLIA:

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina-Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo Hisp.)

RV95=Reina Valera 1995

BA =Biblia de las Américas (© 1986)

DH71 =Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92 =Dios Habla Hoy (Rev. 1992) - " -

BJ =Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM =Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI =Nueva Versión Internacional © 1995

Pasaje Cambios

V E R S I O N E S

OS RV1602 RV1862 RV09 RV60 RV77 RVA

RV95 BA DH71 DH92 BJ VM NVI

23:42 falta SEÑOR (SEÑOR, acuérdate de mí cuando...) + + 0 0 0 + 0 0 0 0 0 + 0

24:49 falta DE JERUSALEN (ciudad DE JERUSALEN) + + + + + 0 N + 0 + + 0 + 0

Juan

1:18 UNIGENITO HIJO cambiado en

UNIGENITO DIOS + + + + + * () * + + + + ()

1:27 falta EL QUE ES ANTES DE MI + + + + + + N + 0 + 0 0 0 0

1:42 JONÁS cambiado en JUAN (Simón, hijo de JONÁS) + + + + + + + () * + * * + *

3:13 falta QUE ESTA EN EL CIELO + + + + + + N () + + N 0 + N

3:15 falta NO SE PIERDA + + + + + + N + 0 + 0 0

0 0

4:42 falta CRISTO (...el Salvador del mundo, EL CRISTO) + + + + + N + 0 + 0 0 + 0

5:3 falta ESPERANDO EL MOVIMIENTO DEL AGUA + + + + + N () + + N + () N

5:4 falta el vers: (PORQUE UN ANGEL DESCENDIA...) + + + + + N () + + N + () N

5:16 falta Y PROCURABAN MATARLE + + + + + + N () 0 + 0 0 + 0

6:47 falta EN MI (el que cree EN MI tiene vida...) + + + + + N + N + 0 0 + 0

6:69 CRISTO EL HIJO... camb. en EL SANTO DE DIOS + + + + + * () * + * * + *

7:8 falta TODAVÍA (Yo no subo TODAVÍA a esa fiesta) 0 + + + + + () + 0 0 N 0 + ()

7:53-8:11 12 vers. puestos entre paréntesis (Nestle-Aland lo califica de inserción posterior)

+ + + + + () () () + () + () ()

8:9 falta ACUSADOS POR SU CONCIENCIA () () + + + + N + 0 + 0 0 0 0

8:16 PADRE cambiado en "el" + + + + + + + () + + * + +

8:59 falta Y ATRAVESANDO POR EN MEDIO DE ELLOS... 0 + + + + + N + N + 0 0 + N

9:4 ME es necesario hacer las obras... camb. en NOS es n. + + + + + + + * + * * + *

9:35 HIJO DE DIOS cambiado en H. d. HOMBRE + + + + + * + * + * * + *

11:41 falta DE DONDE HABIA SIDO PUESTO

EL MUERTO + + + + + 0 + 0 0 0 0 + 0

12:47 Y NO LAS CREE cambiado en Y NO LAS
GUARDA (...al que oye

mis palabras Y NO LAS CREE...) + + * + * * * * * *
* * * *

16:16 falta PORQUE YO VOY AL PADRE + + +
+ + + N + 0 + 0 0 + 0

17:12 falta EN EL MUNDO + + 0 + + + N + 0 + +
0 + 0

Textos bíblicos omitidos, a adidos o cambiados
en comparación con el " T extus Receptus " o
Texto tradicional

Abreviaturas: + = está bien 0 = omitido * =
cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () =
entre paréntesis o con nota que lo pone en duda
A = A adido

V ERSIONES DE LA BIBLIA:

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina-Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo
Hisp.)

RV95=Reina Valera 1995

BA =Biblia de las Américas (© 1986)

DH71 =Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92 =Dios Habla Hoy (Rev. 1992) - " -

BJ =Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM =Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI =Nueva Versión Internacional © 1995

Pasaje Cambios

VERSIONES

OS RV1602 RV1862 RV09 RV60 RV77 RVA

RV95 BA DH71 DH92 BJ VM NVI

20:29 falta TOMAS + + + + + N + 0 + 0 0 0 0

Hechos

2:30 falta LEVANTARÍA AL CRISTO () + + + +

+? 0 + 0 0 0 0 0

2:47 A LA IGLESIA cambiado en A SU NUMERO

+ + + + + * + * + + + + *

7:30 falta DEL SEÑOR (...el Ángel DEL SEÑOR)

+ + 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

7:37 falta A EL OIREIS + + + + + N + 0 + 0 0 +

0

8:37 falta vers. (SI CREES DE TODO

CORAZÓN...) + + + + + N () () + N N () N

9:5 falta DURA COSA TE ES DAR COCES ... + +

+ + + + N () 0 + N 0 () 0

9:6 falta SEÑOR, ¿QUÉ QUIERES QUE...? + + +

+ + + N () N + N 0 () 0

10:6 falta TE DIRÁ LO QUE TIENES QUE

HACER + + + + + 0 + N + 0 0 + 0

10:32 falta Y CUANDO LLEGUE EL TE

HABLARÁ () + + + + + N + N + 0 0 0 0

13:42 LOS GENTILES cambiado en "ELLOS" * +

+ + + + * + * + + * * *

15:18 CONOCIDAS SON A DIOS TODAS SUS

OBRAS cambiado en

QUE HACE CONOCER TODO ESTO

++++ * + * * * * * * *

15:24 falta MANDANDO CIRCUNCIDAROS Y
GUARD + + + + + 0 () 0 + N 0 0 0

15:34 falta un vers. (MAS A SILAS LE
PARECIÓ...) + + + + + N () () + N N () N

16:31 falta CRISTO (Cree en el Señor
JesuCRISTO) + + + + + N + 0 + 0 0 + 0

17:23 AL QUE VOSOTROS ADORAIS cambiado
en LO QUE + + + + + * + + * + *

18:5 CONSTREÑIDO DEL ESPIRITU cambiado
en DEDICADO ...

PALABRA

+ + + 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

20:25 falta DE DIOS (...predicando el reino DE
DIOS) + + 0 + + + 0 + 0 + + * + +

20:28 debe decir IGLESIA DE DIOS ... POR SU
SANGRE + + + * * * * * () * () * + ()

20:32 falta HERMANOS + + + + + + + 0 + + 0 +
0

22:16 NOMBRE DEL SEÑOR cambiado en SU
NOMBRE * * * * * * * * + + * + *

23:9 falta NO RESISTAMOS A DIOS + + + + + +
N + 0 + 0 0 0 0

24:6-8 faltan partes de v.: QUISIMOS
JUZGARLE CONFORME A
NUESTRA LEY, MAS INTERVINO... + + + + + +
N () () + N 0 () N

Textos bíblicos omitidos, a adidos o cambiados
en comparación con el " T extus Receptus " o

Texto tradicional

Abreviaturas: + = está bien 0 = omitido * =
cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () =
entre paréntesis o con nota que lo pone en duda

A = A adido

V E R S I O N E S D E L A B I B L I A :

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina-Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo
Hispan.)

RV95=Reina Valera 1995

BA =Biblia de las Américas (© 1986)

DH71 =Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92 =Dios Habla Hoy (Rev. 1992) - " -

BJ =Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM =Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI =Nueva Versión Internacional © 1995

Pasaje Cambios

V E R S I O N E S

OS RV1602 RV1862 RV09 RV60 RV77 RVA

RV95 BA DH71 DH92 BJ VM NVI

24:15 falta DE LOS MUERTOS 0 + + + + + 0 + 0
+ + 0 0 0

28:16 falta medio vers. ...EL CENTURIÓN

ENTREGÓ + + + + + N + () + N 0 + 0

28:29 falta el vers. ...LOS JUDIOS SE FUERON

+++++ N () () + N N () N

Rom

1:16 falta DE CRISTO (...del evangelio DE CRISTO) 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

1:29 falta FORNICACIÓN + + + + + 0 () 0 0 N 0 0 0

6:11 falta SEÑOR NUESTRO + + + + + N + N + 0 0 0 0

8:1 falta LOS QUE NO ANDAN CONFORME A LA C... + + + + + N () () + N 0 0 N

9:28 falta EN JUSTICIA + + + + + 0 N + 0 0 0 0 0 0

10:15 falta DE LOS QUE ANUNCIAN LA PAZ + + + + + 0 + N + 0 0 0 0

10:17 PALABRA DE DIOS cambiado en P. DE CRISTO * + + + + + * () * * * * + *

11:6 falta Y SI POR OBRAS YA NO ES POR GRACIA... () + + + + + N () () 0 N 0 0 N

13:9 falta NO DIRAS FALSO TESTIMONIO + + + + + N () 0 + N 0 0 0

14:6 faltan 14 palabras: Y EL QUE NO HACE CASO DEL DÍA LO HACE PARA EL SEÑOR, Y EL QUE HACE... + + + + + 0 () 0 + N 0 + 0

14:10 TRIBUNAL DE CRISTO camb. en TRIB. DE DIOS + + + + + * () * + * * () *

14:21 falta SE OFENDA O SE DEBILITE + + + + + N + N + 0 + + 0

15:15 falta HERMANOS + + + + + 0 + 0 0 0 0 0 0

15:19 ESPÍRITU DE DIOS cambiado en
ESPÍRITU SANTO + + + + + + + * * + + * +

15:29 falta DEL EVANGELIO (...DEL
EVANGELIO de Cristo) 0 0 + + + + N () 0 + ? 0 0
0 0

16:24 falta vers. (LA GRACIA DE NUESTRO...) +
+ + + + + N () () + N 0 () N

1 Cor

1:14 falta A DIOS + + + + + + () + () + + + + +

5:5 falta JESÚS (... en el día del Señor JESÚS) +
+ + + + + N + () + 0 0 + 0

5:7 falta POR NOSOTROS (...sacrificada POR
NOS.) + + + + + + N + 0 + + 0 0 0

6:20 falta Y EN VUESTRO ESPIRITU, LOS
CUALES ... + + + + + + N () () + 0 0 () 0

Textos bíblicos omitidos, a adidos o cambiados
en comparación con el " T extus Receptus " o

Texto tradicional

Abreviaturas: + = está bien 0 = omitido * =
cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () =
entre paréntesis o con nota que lo pone en duda

A = A adido

V ERSIONES DE LA BIBLIA:

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina-Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo

Hisp.)

RV95=Reina Valera 1995

BA =Biblia de las Américas (© 1986)

DH71 =Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92 =Dios Habla Hoy (Rev. 1992) - " -

BJ =Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM =Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI =Nueva Versión Internacional © 1995

Pasaje Cambios

V E R S I O N E S

OS RV1602 RV1862 RV09 RV60 RV77 RVA

RV95 BA DH71 DH92 BJ VM NVI

7:3 falta BENEVOLENCIA y está cambiado N + +
+ 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

7:5 falta AYUNO (...sosegadamente en AYUNO y
oración) + + 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

7:39 falta A LA LEY/ POR LA LEY + + + + + N
+ 0 + 0 0 N 0

9:18 falta DE CRISTO (Evangelio DE CRISTO) +
+ + + + + 0 + 0 0 0 0 + 0

10:28 falta PORQUE DEL SEÑOR ES LA
TIERRA... 0 + 0 + + + N () () 0 N 0 0 N

11:24 falta TOMAD, COMED + + + + + + + 0 0
0 0 + 0

11:24 falta PARTIDO (...que es PARTIDO por
vosotros) + + + + + + + N + 0? 0 + 0

11:29 falta DEL SEÑOR (...el cuerpo DEL
SEÑOR) + + + + + N () + + + 0 + N

12:3 LLAMA ANATEMA A JESUS cambiado en
"ANATEMA SEA

JESUS"

+++++ ***** +

15:47 falta QUE ES EL SEÑOR N + + + + + N ()
0 + 0 0 0 0

16:22 falta JESUCRISTO (que no amare al
Señor JESUCR.) + + + + + N + 0 + + 0 + 0

16:23 falta CRISTO (la gracia del Señor
JesuCRISTO) + + + + + N + 0 + + 0 + 0

2 Cor

4:6 falta JESUS (...en la faz de JESUcristo) + + +
+ + + + + 0 + + 0 + 0

4:10 falta DEL SEÑOR (la muerte DEL SEÑOR
Jesús) + + 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

5:18 falta JESUS (nos reconcilió a sí por
JESUcristo) + + + 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

11:31 falta CRISTO (...del Señor nuestro
JesuCRISTO) + + + + + N + 0 + + 0 0 0

Gálatas

3:1 falta PARA NO OBEDECER A LA VERDAD +
+ + + + + 0 + 0 + 0 0 0 0

3:17 falta PARA CON CRISTO + + + + + 0 + 0
0 0 0 0 0

4:7 falta POR CRISTO (...heredero de Dios POR
CRIS.) + + + + + N + 0 + N 0 + 0

5:19 falta ADULTERIO () + + + + + N () 0 0 0 0
+ 0

5:21 falta HOMICIDIOS + + + + + N () 0 + N 0
0 0

6:15 falta EN CRISTO JESUS + + + + + N + N
+ 0 0 0 0

6:17 falta SEÑOR (las marcas del SEÑOR Jesús) + + + + + 0 + 0 + 0 0 0 0

Efesios

Textos bíblicos omitidos, a adidos o cambiados en comparación con el " T extus Receptus " o Texto tradicional

Abreviaturas: + = está bien 0 = omitido * = cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () = entre paréntesis o con nota que lo pone en duda A = A adido

V E R S I O N E S D E L A B I B L I A :

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina-Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo Hisp.)

RV95=Reina Valera 1995

BA =Biblia de las Américas (© 1986)

DH71 =Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92 =Dios Habla Hoy (Rev. 1992) - " -

BJ =Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM =Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI =Nueva Versión Internacional © 1995

Pasaje Cambios

V E R S I O N E S

OS RV1602 RV1862 RV09 RV60 RV77 RVA

RV95 BA DH71 DH92 BJ VM NVI

3:9 falta POR JESUCRISTO (creó todas las cosas POR J.) () () + 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

3:9 COMUNIÓN cambiado en DISPENSACIÓN *
* * * * *

3:14 falta DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO
+ + + + + N () + + N 0 + 0

4:6 falta VOSOTROS (debe decir "en todos VOSOTROS") + + + + 0 0 0 0 0 0 0 0 + 0

4:17 falta OTROS (como los OTROS gentiles) * +
+ + + + 0 + 0 0 0 0 0 0

5:30 falta DE SU CARNE Y DE SUS HUESOS +
+ + + + + N () N + N 0 + 0

6:10 falta HERMANOS MÍOS + + + + + N + 0 +
+ 0 + 0

Filip

3:16 falta SINTAMOS UNA MISMA COSA + + +
+ + + N () 0 0 0 0 0 0

4:13 CRISTO camb. en AQUEL (todo lo puedo en CRISTO) + + + + + () + () + + * * +

Colos

1:2 falta Y DEL SEÑOR JESUCRISTO + + + + +
+ N () 0 0 N 0 + N

1:14 falta POR SU SANGRE (...redención POR SU SANGRE) + + + + + N () 0 + 0 0 + N

1:28 falta JESÚS (...perfecto en Cristo JESÚS) +
+ + + + + + 0 0 0 0 0 0

2:2 falta EL PADRE Y DE (... misterio de Dios EL PADRE Y DE

Cristo)

+ + + + + N () N 0 N 0 0 0

2:11 falta DEL PECADO o PECAMINOSO 0 + +
+ + + + + 0 0? 0? 0 0 +

3:6 falta SOBRE LOS HIJOS DE
DESOBEDIENCIA + + + + + () + () + + + + N
1 Tes

1:1 falta DE DIOS NUESTRO PADRE Y DEL
SEÑOR JE. + + + + + N () 0 + N 0 + N

2:19 falta CRISTO (nuestro Señor JesuCRISTO)
+ + + + + + + 0 + + 0 + 0

3:11 falta CRISTO (el Señor nuestro
JesuCRISTO encami...) + + + + + + 0 + 0 + 0 0 0
0

2 Tes

1:8 falta CRISTO (evangelio de nuestro Señor
JesuCRISTO) + + + + + N + 0 + 0 0 0 0

1:12 falta CRISTO (el nombre de nuestro Señor
JesuCRISTO) + + + + + N + 0 + 0 0 0 0

2:4 falta COMO DIOS (templo de Dios COMO
DIOS haci.) + + + + + N + N + 0 0 0 0

2:13 DESDE EL PRINCIPIO cambiado en
PRIMICIAS * * + + + + + () + * + + ()

Textos bíblicos omitidos, a adidos o cambiados
en comparación con el " T extus Receptus " o
Texto tradicional

Abreviaturas: + = está bien 0 = omitido * =
cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () =
entre paréntesis o con nota que lo pone en duda

A = A adido

V ERSIONES DE LA BIBLIA:

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina-Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo Hisp.)

RV95=Reina Valera 1995

BA =Biblia de las Américas (© 1986)

DH71 =Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92 =Dios Habla Hoy (Rev. 1992) - " -

BJ =Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM =Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI =Nueva Versión Internacional © 1995

Pasaje Cambios

V E R S I O N E S

OS RV1602 RV1862 RV09 RV60 RV77 RVA

RV95 BA DH71 DH92 BJ VM NVI

1 Tim

1:1 falta SEÑOR (y del SEÑOR Jesucristo) + + +
+ + + N + 0 + + 0 0 0

1:17 falta SABIO (al solo SABIO Dios...) + + + + +
+ N + 0 + 0 0 0 0

2:7 falta EN CRISTO (...digo verdad EN
CRISTO...) + + + + + N + () + 0 0 0 0

3:3 falta NO CODICIOSO DE GANANCIAS
DESHON. + + + + + 0 + 0 + 0 0 + 0

3:16 DIOS cambiado en EL o CRISTO + + + + +
+ * + * + * * * *

4:12 falta EN ESPÍRITU (...en amor, EN

ESPÍRITU, en fe...) + + + + + N + 0 + 0 0 0 0

5:21 falta SEÑOR (y del SEÑOR Jesucristo) + +
+ + + + 0 + 0 + 0 0 0 0

6:5 falta APARTATE DE LOS TALES 0 + + + + +
N () N + N 0 0 0 0

6:21 CONTIGO cambiado en CON VOSOTROS
+ + + + + * () () + * * + *

2 Tim

1:11 falta DE LOS GENTILES (maestro DE LOS
GENT.) + + + + + N () 0 + 0 0 0 0

4:1 falta SEÑOR (delante de Dios y del SEÑOR
Jesucristo) + + + + + N + 0 + 0 0 0 0

4:22 falta JESUCRISTO (El Señor JESUCRISTO
esté...) + + + + + + + 0 + + 0 0 0

Tito

1:4 falta MISERICORDIA (gracia,
MISERICORDIA y paz) + + + + + N + 0 + 0 0 0
0

1:4 falta SEÑOR (Dios Padre y del SEÑOR J.) +
+ + + + + 0 + 0 + 0 0 0 0

Filemón

1:6 falta JESUS (en vosotros por Cristo JESÚS)
+ + + + + N + 0 + + 0 0 0

1:12 falta RECÍBELE (...tu, pues, RECÍBELE
como a mi) + + + + + N () 0 + 0 0 0 0

Hebreos

1:3 falta POR SI MISMO (purificación de n. p.
POR SI M.) + + + + + N + 0 0 0 0 0 0

1:3 falta NUESTROS (NUESTROS pecados) + +
+ + + + + 0 + + 0 + 0

2:7 falta LE PUSISTE SOBRE LA OBRA DE TUS
MANOS + + + + + N () () + 0 0 + 0

3:1 falta CRISTO (de nuestra profesión CRISTO
Jesús) + + + + + N + 0 + 0 0 0 0

3:6 falta HASTA EL FIN (si HASTA EL FIN
retuviéremos) + + + + + N + + + 0 0 + N

Textos bíblicos omitidos, a adidos o cambiados
en comparación con el " T extus Receptus " o

Texto tradicional

Abreviaturas: + = está bien 0 = omitido * =
cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () =
entre paréntesis o con nota que lo pone en duda

A = A adido

V ERSIONES DE LA BIBLIA:

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina-Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo
Hisp.)

RV95=Reina Valera 1995

BA =Biblia de las Américas (© 1986)

DH71 =Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92 =Dios Habla Hoy (Rev. 1992) - " -

BJ =Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM =Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI =Nueva Versión Internacional © 1995

Pasaje Cambios

VERSIONES

OS RV1602 RV1862 RV09 RV60 RV77 RVA

RV95 BA DH71 DH92 BJ VM NVI

7:21 falta SEGUN EL ORDEN DE

MELQUISEDEC + + + + + N () N + 0 0 0 0

10:30 falta DICE EL SEÑOR () + + + + + N + 0 0
0 0 0 0

10:34 falta EN LOS CIELOS (herencia EN LOS
CIELOS) + + + + + N () 0 + + 0 + 0

11:11 falta Y DIO A LUZ + + + + + 0 + 0 + 0 0 0
0

11:11 SARA camb. en ABRAHAM (SARA... creyó
que era fiel) + + + + + * + + + * + + *

11:13 falta CREYENDOLO (mirándolo de lejos y
CREY y salu.) + + + + + 0 + 0 + 0 0 0 0

Santiago

2:20 MUERTA camb. en ESTERIL (fe sin obras
es MUERTA) + + + + + () () * + * * * *

5:16 OFENSAS camb. en PECADOS (confesaos
v. OFENSAS) + + + + + * + * * * * *

1 Pedro

1:22 falta MEDIANTE EL ESPIRITU + + + + +
N () N + 0 0 0 0

1:23 falta PARA SIEMPRE (que permanece
PARA SIEMPRE) + + + + + N + N + + 0 + 0

2:2 PARA SALVACION es añadido (para que
crezcáis.) A A A A A A A A A A A A

4:1 falta POR NOSOTROS (...ha padecido POR
NOSOTROS) + + + + + N + 0 0 0 0 0 0

4:14 falta la última parte (CIERTAMENTE POR

ELLOS ...) + + + + + N () () + N 0 0 0

5:2 falta CUIDANDO DE ELLA + + + + + () () +
0 0 + + 0

5:5 falta TODOS SUMISOS UNOS A OTROS + +
+ + + + 0 + 0 + + 0 + 0

5:10 falta JESUS (por JESUCRISTO) + + + + + + +
+ 0 + + 0 0 0

5:11 falta GLORIA (A él sea GLORIA...) + + + + +
+ N + 0 + 0 0 + 0

5:14 falta JESÚS (los que estáis en JESUCRISTO)
+ + + + + N () 0 + 0 0 0 0

2 Pedro

2:17 falta PARA SIEMPRE + + + + + N + 0 + +
0 0 0

3:9 PARA CON NOSOTROS cambiado en P.C.
VOSOTROS + + + + + * + * + * * + *

3:10 falta EN LA NOCHE (...ladrón EN LA
NOCHE) + + + + + N () 0 + 0 0 0 0

1 Juan

1:7 falta CRISTO (la sangre de JesuCRISTO) + +
+ + + + N + 0 + + 0 + +

Textos bíblicos omitidos, a adidos o cambiados
en comparación con el " Textus Receptus " o

Texto tradicional

Abreviaturas: + = está bien 0 = omitido * =

cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () =
entre paréntesis o con nota que lo pone en duda

A = A adido

V ERSIONES DE LA BIBLIA:

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina-Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo Hisp.)

RV95=Reina Valera 1995

BA =Biblia de las Américas (© 1986)

DH71 =Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92 =Dios Habla Hoy (Rev. 1992) - " -

BJ =Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM =Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI =Nueva Versión Internacional © 1995

Pasaje Cambios

V E R S I O N E S

OS RV1602 RV1862 RV09 RV60 RV77 RVA

RV95 BA DH71 DH92 BJ VM NVI

3:5 falta NUESTROS (NUESTROS pecados) + +

+ + + + N + N + 0 0 0 +

4:3 falta CRISTO VENIDO EN LA CARNE + + +

+ + + N () N 0 0 0 0 0

4:19 LE AMAMOS A EL cambiado en AMAMOS

+ + + + + N () * + N * * +

5:7-8 falta un vers. 3 DAN TESTIM. EN EL

CIELO: PADRE, VERBO,

E.S. Y 3 DAN TEST. EN LA TIERRA... + + + + +

+ N () () 0 N N () N

5:13 falta PARA QUE CREAIS EN EL

NOMBRE... + + + + + N () 0 0 0 0 0 0

2 Juan

3 falta SEÑOR (y del SEÑOR Jesucristo) + + + +
+ + N + 0 + 0 0 0 0

9 falta DE CRISTO (debe decir 2 x doctrina DE
CRISTO) + + + + + N + 0 + 0 0 0 N

Judas

1:4 falta DIOS (niegan a DIOS el único soberano)
+ + + + + N () 0 + 0 0 0 0

1:25 falta SABIO + + + + + N + 0 + 0 0 0 0

Apocal

1:6 REYES Y SACERDOTES camb. en UN
REINO Y S. + + + + + * * + * + * * + *

1:8 falta EL PRINCIPIO Y EL FIN + + + + + N ()
N + N 0 + 0

1:11 falta YO SOY EL ALFA Y LA OMEGA ... + +
+ + + + N () N + 0 0 0 0

2:13 falta TUS OBRAS Y (Yo sé TUS OBRAS Y
donde...) + + + + + N + N + 0 0 + 0

2:15 falta QUE YO ABORREZCO + + + + + N +
0 + 0 0 + 0

5:10 REYES Y SACERDOTES camb. en UN
REINO Y S. + + + + + * + * + * * + *

5:14 falta AL QUE VIVE PARA SIEMPRE JAMAS
+ + + + + N + N + 0 0 0 0

6:1 falta Y MIRA (...ven Y MIRA) + + + + + N 0
N + 0 0 0 0

8:13 ANGEL cambiado en AGUILA + + + + + * ()
* + * * * *

11:17 falta Y QUE HAS DE VENIR + + + + + N
() N + 0 0 0 N

12:12 falta MORADORES (de la tierra) + + + + +
+ N + 0 + + 0 0 0

12:17 falta CRISTO (testimonio de JesuCRISTO)
+ + + + + + + + 0 + + 0 0 0

14:5 falta DELANTE DEL TRONO DE DIOS + +
+ + + + N () 0 + 0 0 0 0

Textos bíblicos omitidos, a adidos o cambiados
en comparación con el " T extus Receptus " o

Texto tradicional

Abreviaturas: + = está bien 0 = omitido * =
cambiado N = está sólo en nota al pie/aparte () =
entre paréntesis o con nota que lo pone en duda

A = A adido

V ERSIONES DE LA BIBLIA:

OS=Casiodoro de Reina 1569 (Biblia del Oso)

RV1602=Reina-Valera 1602

RV1862=Reina-Valera 1862

RV09=Reina Valera 1909

RV60=Reina Valera 1960

RV77=Reina Valera 1977

RVA =Reina Valera Actualizada (1989 Mundo
Hisp.)

RV95=Reina Valera 1995

BA =Biblia de las Américas (© 1986)

DH71 =Dios Habla Hoy (© 1971) Versión Popular

DH92 =Dios Habla Hoy (Rev. 1992) - " -

BJ =Biblia de Jerusalén (nueva ed. 1975)

VM =Versión Moderna (H.B.Pratt, Rev. 1929)

NVI =Nueva Versión Internacional © 1995

Pasaje Cambios

VERSIONES

OS RV1602 RV1862 RV09 RV60 RV77 RVA
RV95 BA DH71 DH92 BJ VM NVI

15:3 REY DE LOS SANTOS cambiado en R.D.L
NACIONES + + + + + * () * * * * *

16:5 falta SEÑOR (justo eres tú, oh SEÑOR, el
que...) + + + + + N + 0 + 0 0 0 0

16:17 falta DEL CIELO (...del templo DEL
CIELO) + + + + + N + 0 + + 0 0 0

19:1 falta HONRA (Salvación, HONRA, gloria y
poder) + + + + + N + 0 0 0 0 0 0

19:17 CENA DEL GRAN DIOS camb. en GRAN
CENA... + + + + * * * * * * * * + *

20:9 falta DE DIOS (y DE DIOS descendió fuego)
+ + + + + N + 0 + 0 0 0 0

20:12 DIOS cambiado en "TRONO" (delante de
DIOS) + + + + + * + * + * * * *

21:2 falta YO JUAN (y YO JUAN vi...) + + + + +
N + 0 + 0 0 0 0

21:24 falta QUE HUBIEREN SIDO SALVAS + + +
+ + + N () 0 + 0 0 0 0

22:21 falta NUESTRO...CRISTO...VOSOTROS
(debe decir: La gracia de

nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros)
+ + + + + N () 0 + 0 0 0 0

0 = 8 2 16 17 21 30 51 23 155 54 138 217 120
181

S U M A S N = 2 0 0 0 0 0 162 0 39 0 59 6 1 42
() = 10 2 0 0 0 0 12 97 38 0 4 0 14 7

* = 7 3 7 6 9 14 40 10 46 18 37 48 21 43

A = 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
+ = 261 281 265 265 258 244 23 158 10 216 50
17 132 15

Nota de la Trad.: Se habrá podido comprobar que la Biblia más fiel a los originales es la Reina-Valera de 1602. En cuanto a las versiones Reina-Valera de 1909 y 1960, no obstante, podemos observar

con gratitud que en muy pocos casos se han apartado del texto mayoritario que la iglesia de Cristo ha usado casi durante 1900 años. Es mi deseo y oración que este trabajo pueda contribuir a conservar

estas versiones realzando su valor y animando a los creyentes a defenderla de todo corazón.

Sinceramente quisiera contribuir también a que se volviera a consultar más versiones de la Biblia de Reina-

Valera anteriores a la de 1960, porque en ellas se hallan tesoros inesperados y pasajes más claros, también en el Antiguo Testamento.

Quizás alguno se pregunte cómo evaluar la nueva revisión Reina-Valera 1995. No soy quien para juzgar una revisión, sin embargo puedo responder a esta pregunta en lo que se refiere al criterio del

Textus Receptus. Según las comparaciones en las listas precedentes, vemos que aún se sujeta al Textus Receptus, pero en la edición de estudio ya incluye los resultados de la crítica textual

(Nestle-
Aland) en multitud de notas al pie que son muy
desconcertantes. Es decir, leemos muy a
menudo cosas como: "en diversos manuscritos
no aparece ...". De momento las variantes
textuales sólo están
mencionadas en las notas, pero podría ser que
en otra revisión se omitan los pasajes en
cuestión. Repito que las evaluaciones de las
distintas versiones de las Biblias sólo se han
hecho bajo el
punto de vista de si se basan en el Textus
Receptus o no. Bajo otros criterios, puede haber
otros resultados.



```
<p></p>  
<div>
```

<http://www.end-time-church.net/spanish-2>